

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**МИРЗО УЛУҒБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ**

МУРАТХОДЖАЕВА ФЕРУЗА ХОТАМОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СЎЗ ВА СЎЗ БИРИКМАЛАР
МАЪНОЛАРИНИНГ КОГНИТИВ-СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ ВА УЛАРНИНГ
ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Муратходжаева Феруза Хотамовна

Инглиз ва ўзбек тилларида сўз ва сўз бирикмалар маъноларининг
когнитив-семантик таҳлили ва уларнинг таржима муаммолари.....3

Муратходжаева Феруза Хотамовна

Когнитивно-семантический анализ значений слов и словосочетаний
на английском и узбекском языках и их проблемы перевода.....27

Muratxodjayeva Feruza Xotamovna

Cognitive-semantic analysis of the meanings of words and phrases
in English and Uzbek and their translation problems.....51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of pulished works56

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ
КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**МИРЗО УЛУҒБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ
УНИВЕРСИТЕТИ**

МУРАТХОДЖАЕВА ФЕРУЗА ХОТАМОВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА СЎЗ ВА СЎЗ БИРИКМАЛАР
МАЪНОЛАРИНИНГ КОГНИТИВ-СЕМАНТИК ТАҲЛИЛИ ВА УЛАРНИНГ
ТАРЖИМА МУАММОЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2020.2.PhD/Fil1319 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.tsuull.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Сиддикова Ирода Абдузукхуровна филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Бахронова Дилрабо Келдиёровна филология фанлари доктори, доцент Аскарлова Шахноза Камолидиновна филология фанлари бўйича фалсафа доктори
Етакчи ташкилот:	Тошкент давлат педагогика университети

Диссертация ҳимояси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгашнинг 2022 йил “_____” _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz); e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz.)

Диссертация билан Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 100100, Тошкент, Яккасарой тумани, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103.Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz).

Диссертация автореферати 2022 йил “_____” _____ кунни тарқатилди.
(2022 йил “_____” _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

Ш.С.Сирожиддинов

Бир марталик илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

Қ.Пардаев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш котиби, филология фанлари доктори, доцент

Н.Нормуродова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида лисоний онг ва идрок, уларнинг вербаллашуви тил ва тафаккур, тил ва нутқ муносабатлари доирасида тадқиқ этилмоқда. Хусусан, антропоцентрик парадигма йўналишида оламнинг лисоний ва концептуал манзарасида идрок, тафаккур, ментал онг иштирокини ёритишга қаратилган тадқиқотлар юзага келди. Тил ҳодисаларини тилдан фойдаланувчиларнинг лисоний базаси, лексикони, билим даражаси, қобилияти, маданий онгига алоқадор ўрганиш натижасида когнитив тилшунослик ривожланди. Тилнинг борлиқни англаш, дунёни билиш функцияси, миллий-маданий муносабатларни акс эттириш хусусиятини қардош бўлмаган тиллар доирасида ўрганиш вербал воситаларнинг когнитив белгиларини равшан намоён этишда катта аҳамиятга эга.

Дунё илмида тилларни қиёслаш, чоғиштириш, уларнинг универсал ва уникал хусусиятларини аниқлаш негизида вербал воситаларнинг умумий ҳамда хусусий белгилари таҳлил этилмоқда. Борлиқни идрок этишда, оламини акс эттиришда тил, лисоний онг, тафаккур муносабатларини ўрганиш, ментал лексикон, унинг лисондаги ўрни, фикрлаш жараёнига белгиловчи таъсири масалаларини тадқиқ этиш тобора амалий аҳамият касб этмоқда. Лисоний онгдаги концептуаллашув, олам манзарасини категориялаштириш, тил ва тафаккур муносабатларида сўз ва сўз бирликларининг мулоқотни ташкил этиш функциясига доир изланишлар амалга оширилмоқда.

Ўзбек тилшунослигида когнитив тилшунослик масалалари психолингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология тушунчаларига ёндашган ҳолда тадқиқ этилмоқда. Ўзбек тилини чет тилларига қиёсий-чоғиштириб сўз ва сўз бирикмаларининг когнитив хусусиятларини аниқлаш, она тилимизни жаҳоннинг энг ривожланган тиллари қаторига чиқариш, “ўзбек миллий мумтоз ва замонавий адабиёти намуналарини жаҳон тилларига сифатли ўгиришга доир таржимонлик мактабларини ривожлантириш, жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини восита ва оригинал тиллардан ўзбек тилига таржима қилиш тизимини кенг қўллаб-қувватлаш”¹ масалалари кун тартибига қўйилмоқда. Агглютинатив тил белгиларини флектив тил хусусиятларига чоғиштира тадқиқи, хусусан, ўзбек ва инглиз тилларида сўз, сўз бирикмалари маъноларининг когнитив-семантик таҳлили ва уларнинг таржима муаммолари масалалари долзарб саналмоқда.

Ўзбекистон Республикасининг Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонлари, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни

¹ “2022 - 2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида”ги 28.01.2022 йилдаги ПФ-60-сонли Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони.

ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги арами ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъерий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Сўнгги йилларда тилшунослик фанида бир қанча янги тармоқлар юзага келди, улар ичида лингвокогнитология жадал ривожланаётган бўлса-да, ҳалигача бир қатор саволларга яқин жавоб топилган эмас. Когнитив тилшуносликнинг асосий тушунчалари хорижда Ф.Варела, Е.Томсон, Р.Лангаккер, Ж.Лакофф, М.Жонсон, Н.Жинкин, Б.Величковский, Н.Караулов, Ю.Степанов, С.Тер-Минасова, З.Попова, И.Стернин, Н.Болдирев, В.Карасик, Г.Воркачев каби қатор олимлар тадқиқотларида ёритилган². Бу олимлар когнитив тилшуносликнинг назарий моҳиятини тушунтириш билан бирга унинг асосий тушунчалари, жумладан, идрок, инсон тафаккури ва руҳияти, концепт, шахс-тил-дикурс, лисоний ҳодисаларни концептуал ёндашув асосида таҳлил қилиш каби қатор масалаларни таърифладилар.

Мамлакатимизда ҳам лингвокогнитологияга доир бир қанча илмий тадқиқотлар юзага келди. Ш.Сафаров, А.Абдуазизов, Д.Ашурова, А.Нурмонов, М.Ҳакимов, Н.Маҳмудов, М.Расулова, А.Маматов, Д.Худайберганова, И.Сиддикова, С.Мухамедова, Л.Раупова, Н.Нормуродова, М.Галиева, Д.Бахронова каби қатор олимларнинг изланишларида когнитив тилшунослик тушунчаларининг функционал кенгайиши, билим ва тасаввур, концепт кўламининг катталиги, маъно ва образни биргаликда қамраб олиш, тил ва менталлик, тафаккур ва вербаллашув, инсон омили, лисоний шахс, диалогик дикурсдаги полипредикатив бирликларнинг прагматик хосланиши,

² Varela, F., Thompson, E. The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience. – Cambridge, 1991. – p.328.; Langacker, R. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. – New York, 2008. – p. 573.; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.; Жинкин Н. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – Москва, 1964. – № 6. – С.26-38; Величковский Б. Когнитивная наука: Основы психологии познания: в 2т. – Т. 1. – Москва: «Академия», 2006. – 448 с.; Караулов Ю.Н. Языковая личность. – Москва: Наука, 2004. – 264 с.; Степанов Ю.С. Язык и ментальность. – Санкт-Петербург: Петербургское введение, 2004. – 64 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2008. – 264 с.; Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – Москва, 2010. – 314 с.; Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 251 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дикурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; Воркачев С. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. 2001. № 6. С. 47–58.

идрок-нутқ-тил муносабатлари, олам манзарасининг лингвокогнитив категорияланиши каби масалалар таҳлил қилинган³.

Когнитологияда когнитив тизимни моделлаштиришда стандарт ҳисоблашнинг икки хили: мумтоз ёндашув (символизм) ва замонавий ёндашув (коннекционизм⁴) қўлланмоқда. И.Меркуловнинг таъкидича, символизм ёндашувида инсоннинг идроки рамзий маълумотлар бирликларини кетма-кет қайта ишловчи марказий процессорли компьютер мияси фикрлашига ўхшайди, деган фикрга асосланади. Коннекционизмда эса инсоннинг фикрлаши нейробиологик маълумотларга мос келмаслиги сабабли бу жараёни компьютер марказий процессорига ўхшатиб бўлмайди, балки бир неча маълумотни параллел қайта ишлай оладиган сунъий нейрон тармоқларига менгаш мумкин деган тахминга асосланади⁵. Маълум бўлишича, анъанавий рақамли компьютерлар билан солиштирганда, сунъий нейрон тармоқлар (қурилмалар) бир қатор инкор этиб бўлмайдиган афзалликларга эга – улар, хусусан, идрок этиш тасвирларини самарали таниб олиши, ўрганиши, мураккаб масалаларни ҳал қилиши мумкин⁶. Б.Менглиев ва З.Холмонова: “Билимлар система характерига эга бўлмас экан, у тасавурлигича қолади. Барқарор (система)лашган билимлар концепт табиатига эга бўлади. Концепт моҳиятини тушунча ва сўз категориялари билан яхлит парадигмада, уларнинг умумий ва фарқли жиҳатларини текширмасдан тушунтириб бўлмайди”, деб таъкидлайдилар⁷.

Таъкидлаш лозимки, ўзбек тилшунослигида салмоқли лингвокогнитологик тадқиқотлар амалга оширилиб келинмоқда. Бироқ алоҳида сўз ва сўз бирикмалар маъноларининг когнитив-семантик таҳлили, уларнинг таржима муаммоларининг лингвокогнитив жиҳати инглиз ва ўзбек тилларини чоғиштириб махсус тадқиқ қилинган эмас.

³ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Санзор, 2006. – 91 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – 285 б.; Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. – Toshkent: Sharq, 2010.; Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // Linguistics. – Тошкент, 2010. – 324с.; Нурмонов А. Имманентликдан когнитивликка // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. – №6. – Б. 104-107; Ҳақимов М. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент: ЎзР ФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – №3. – Б. 19-24; Расулова М. И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2012. – Б. 212-220; Худайберганаева Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол. фан. д-ри. (DSc) дис. автореф. – Тошкент, 2015. – 102 б.; Сиддикова И.А., Карабаева Б.Б. Когнитивно-семантическая природа глаголов зрительного восприятия в английском и русском языках./ Сўз санъати халқаро журнали, 4-жилд, 2-сон. Тошкент, 2021 – Б. 26-34.; Мухамедова С.Х. Semantic Group of Units with the Semanteme “Thinking” in the Uzbek Languages: A Contrastive Analysis with Bosnian and English Lexicons/Jornal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics J-FLTAL, 2014 № 2, Sarajevo. – P. 41-51.; Раупова Л.Р. Диалогик дискурсадаги полипредикатив бирликларнинг социопрагматик тадқиқи. Филол.ф.д. дисс. – Тошкент, 2012. – 220 б.; Нормуродова Н.З. Выражение языковой личности в художественном диалоге (на материале английского языка). Автореф. канд. филол. н. – Самарканд, 2012.- 26с.; Галиева М.Р. Дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик тафаккурнинг акс этиши. Филол. фан. д-ри. (DSc) дисс. автореф. – Фарғона, 2019. – 78 б.; Бахронова Д. Олам манзарасининг миллий-маданий ва лингвокогнитив категорияланиши. Монография. – Тошкент, 2021. – 256 б.

⁴ Коннекционизм (боғланиш) – сунъий интеллект, когнитив психология, когнитивистика, неврология ва онг-фалсафаси тушунчаларининг йиғиндиси бўлиб, у онг ва фаолиятни бир-бирига боғловчи тармоқ сифатида тушунилади. Коннекционизмнинг қўллаб-шакллари мавжуд, лекин энг кенг тарқалгани нейрон тармоқ моделларидир.

⁵ Меркулов И.П. Когнитивные способности. – Москва, 2005. – 182 с. (С.104).

⁶ McClelland J.L. Parallel Distributed Processing, Exploration in the Microstructure of Cognition // Psychological and Biological Models// Vol. I. Cambridge: MIT Press, 1986.

⁷ Менглиев Б.Р., Холмонова З.Т. Тилшунослик назарияси ва методологияси. –Т., 2016. – 145 б.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон Миллий университетининг илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқо “Турли тизимли тилларнинг чоғиштирма ва типологик хусусиятлари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва инглиз тилларида сўз ва сўз бирикмасининг когнитив моделлари, фразеологик бирликларда кўчма маънонинг концептуаллашуви жараёнларини ёритиш, таржима матндаги когнитив-семантик хусусиятларнинг аслият билан муқобиллик даражасини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ўзбек ва инглиз тилларида атрофдаги воқеликни қабул қилиш, уни вербаллаштириш миллий когниция призмасига боғлиқлигини асослаб бериш;

ўзбек ва инглиз жамиятида атрофдаги воқеликни қабул қилиш, уни акс эттиришда сўз ва сўз бирикмасининг образли-ҳиссиётли, концептуал, прагматик компонентларининг этник жиҳатдан ўзига хослигини далиллаш;

сўз ва сўз бирикмалари тузилмасида этник компонентлар этимологиясини аниқлаш, метафора ва фразеологик бирликлардаги когнитив-концептуал, миллий-маданий ва тарихий-этимологик хусусиятини ёритиш;

метафорик кўчимларнинг моҳияти ва тавсифини аниқлаш, уларнинг когнитив-семантик таҳлилини амалга ошириш;

тил ва нутқдаги метафораларнинг фарқли хусусиятларини аниқлаш; метафорик кўчим ҳосил қилишда индивидуал-муаллифлик маҳоратини ёритиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари, ушбу икки халқ тафаккур тарзи акс этган сўз, сўз бирикмалари ва фразеологизмлар мавжуд бадиий адабиёт намуналари ва таржима матнлардан иборат.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек тилларидаги сўз ва сўз бирикмалар маъноларининг когнитив-семантик таҳлили ҳамда таржима муаммолари, матнларнинг чоғиштирилаётган тиллардаги инъикоси таҳлили ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Тадқиқотда когнитив-концептуал, чоғиштирма, тавсифлаш, компонент таҳлил методи, моделлаштириш усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва инглиз тилидаги сўз ва сўз бирикмалари махсус кодга эғалигининг лингвокогнитив жиҳатлари *eye - кўз, head - бош, look - назар* кабилар орқали далилланган;

ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз, сўз бирикмасининг лисоний-ментал ифодалашнинг когнитив-семантик моҳияти метафора ва фразеологизмларни чоғиштириш асносида исботланиб, ўзбек ва инглиз халқлари лисоний онгидаги когнитив жараёнларнинг ментал-индивидуал ҳосиласи икки тилдаги матнлар орқали асосланган;

Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз, сўз бирикмаси ва фразеологик бирликларнинг таржимасидаги услубий-семантик мувофиқлик даражаси ҳамда асл мазмунни ифодалашда изоҳлаш, калька, транслитерация усулларининг аҳамияти мавжуд таржималар асосида очиб берилган;

сўзларда кўчма маъно юзага келишида лисоний онг, тафаккур, идрок каби когнитив механизмлар шаклланишининг тарихий-этимологик жиҳатдан асосланиб, психолингвистик омилга боғлиқлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида атрофдаги воқеликни қабул қилиш, уни вербаллаштириш миллий когниция призмасига боғлиқлиги асосланган;

инглиз ва ўзбек халқларининг атрофдаги воқеликни қабул қилишда сўз ва сўз бирикмасининг образли-ҳиссиётли, концептуал, прагматик компонентларини ўзига хос ифодалашни далилланган;

метафора ва фразеологик бирликлардаги когнитив-концептуал, миллий-маданий ва тарихий-этимологик хусусиятини ёритилган; сўз ва сўз бирикмалари тузилмасида этник компонентлар этимологиясини аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги метафорик кўчимлар тавсифланган, уларнинг когнитив-семантик таҳлили амалга оширилган;

бадий асарлардан олинган намуналар орқали индивидуал-муаллифлик маҳорати натижаси бўлган метафоралар моҳияти ёритиб берилган.

фразеологик бирликларнинг ядросини ташкил этувчи лексемалар семантикасига хос белгилар ажратилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги жаҳон олимларининг когнитив тилшунослик, когнитив-семантик таҳлил, когнитив моделларга оид олиб борган фундаментал илмий изланишларидан фойдаланилганлиги, фактик материалларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги бадий адабиёт ҳамда луғатлардан олинганлиги, натижаларнинг республика ва халқаро илмий конференцияларда ёритилганлиги, хориж ва республика илмий журналларида мавзуга оид илмий тадқиқотлар чоп этилганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек ва инглиз тилларини чоғиштириш натижасида тўпланган материалларнинг когнитология, семасиология, лексикология, фразеология каби фанлар мазмунини бойитишда, сўз ва сўз бирикмасининг когнитив-семантик таҳлилини амалга оширишда кўчма маъно шаклланишининг психолингвистик омилларини кўрсатишда ҳамда мавзуга алоқадор илмий тадқиқотлар олиб боришда, монография ва ўқув қўлланмаларнинг мукаммаллашувиغا хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти чоғиштирма тилшуносликка доир назарий фанлардан дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда ҳамда “Қиёсий тилшунослик”, “Когнитив тилшунослик”, “Прагмалингвистика”, “Психолингвистика”, “Таржима назарияси”, “Лексикология” фанларини

ўқитишда, семинар, махсус курслар ташкил этишда назарий ва амалий материал бўлиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз ва сўз бирикмаларининг когнитив-семантик ҳамда таржима матнлардаги семантик хусусиятлари таҳлили жараёнида эришилган натижалар асосида:

ўзбек ва инглиз тилларида сўз ва сўз бирикмасининг когнитив моделлари, фразеологик бирликларда кўчма маънонинг концептуаллашуви жараёнларини ёритиш, таржима матндаги когнитив-семантик хусусиятларини таҳлил қилиш; ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз, сўз бирикмасининг когнитив-семантик таҳлили, фразеологизмлардаги семантик концептуаллашувнинг когнитив асосларига оид илмий хулосалардан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган ОТ-А1-53 рақамли “Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун “Translation in Use” дарслигини яратиш ва нашр қилиш” (2017-2018 йй.) мавзусидаги амалий лойиҳанинг “Simultaneous translation”, “Writing translation” қисмидаги ўқув қўлланмалар мавзуларини ёритишда фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2022 йил 11 июндаги IRB 22/166-сон маълумотномаси). Натижада, сўз, сўз бирикмаси ва фразеологик бирликлар таржимасидаги услубий-семантик мувофиқлик ҳамда таржималар адекватлигига эришиш, кўчма маънонинг юзага келишининг когнитив асослари, лисоний онг, тафаккур, идрокнинг кўчма маъноларни шакллантиришдаги ўрни масалаларини ёритишга хизмат қилган;

ўзбек ва инглиз тилларидаги фразеологик бирликлар семантикасини чоғиштириш, фразеологик бирликларда кўчма маънонинг концептуаллашуви, таржима матндаги когнитив-семантик хусусиятлар таҳлили каби илмий-назарий хулосалардан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган Европа Иттифоқининг ERASMUS+ дастури доирасидаги Латвиянинг Резекна технологиялар Академияси, Англиянинг Лондон Метрополитен университети билан ҳамкорликдаги “561624-EPP-1-1-UK-EPKA2-SVNE-SP IMEP” мавзусидаги ҳалқаро лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2022 йил 16 июндаги 02/389-сон маълумотномаси). Натижада, ўзбек ва инглиз тилидаги фразеологик бирликларнинг таржима матнлардаги семантик хусусиятлари ёрқин ёритилиши ва улар мазмунининг дастурга сингдирилиши лойиҳанинг маълумотлар базаси кенгайтишига хизмат қилган;

ўзбек ва инглиз тилида сўз, сўз бирикмаси, фразеологик бирликнинг кўчма маънолари асосида юзага келган бадиийлик, образлилик, семантик кўчиш талқинларига оид илмий хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон тарихи” телерадиоканалининг “Такдимот” ва “Мавзу” кўрсатувларининг сценарийларини ёзишда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телерадиоканали ДУК “Маънавий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар” муҳарририятининг 2021 йил 10 мартдаги 01-14-371-сон маълумотномаси). Натижада, сўз ва сўз бирикмаларининг яширин маънолари,

фразеологизмларнинг маъносини таҳлил эта олиш, таржимлардаги мазмун-моҳиятини англаш ва қўллай олиш ҳамда дастурлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни назарий ва амалий маълумотлар билан бойишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 7та, жумладан, 5 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 14 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда жами: 2 та республика, 5 та хорижий журналларда нашр қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 161 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Тадқиқотнинг I боби “**Тилшуносликда когнитив-семантик таҳлил ҳамда ўзбек-инглиз тилларида сўз ва сўз бирикмалари тадқиқининг когнитив асослари**” деб номланиб, унда дунё тилшунослигидаги когнитив-семантик назарияга муносабат, ўзбек ва инглиз тилшунослигида сўз ва сўз бирикмалари тадқиқининг илмий-когнитив асослари ҳамда уларнинг шаклланиш усули сифатида конверсиянинг лингвистик таърифи кабилар ўрганилган.

Когнитив тилшунослик тил ва тафаккур муносабатига асосланган, нутқ ифодасида онг ва тафаккур ўрнини ёритадиган, нутқнинг нейрофизиологик, психологик, биологик жараён сифатидаги хусусиятларини, ижтимоий, лингвомаданий воқеликни шахс омили призмаси нуқтаи назаридан талқин қиладиган соҳа ҳисобланади. Когнитив тилшунослик масалалари тил воситасида воқеликни, нарса-ходисани ҳис қилиш, англаш ва тасаввур қилиш билан бевосита алоқадордир. З.Д.Попова, И.А.Стернинлар когнитив тилшуносликнинг культурологик, лингвокультурологик, семантик-когнитив, мантиқий, фалсафий-семиотик йўналишларини тавсифлаб келтирганлар. Когнитив лингвистика уч асосий қисмга бўлинади: 1. Когнитив семантика – лексик семантика билан шуғулланган соҳа. 2. Когнитив грамматика – морфология ва синтаксис билан ҳамда грамматика билан

алоқадор бошқа бўлимлар билан шуғулландиган соҳа. 3. Когнитив фонология⁸.

Жаҳон тилшунослигида когнитологиянинг асосан, семантик-концептуал таҳлили, унинг моҳиятини тушунишда семиотика, метафора кабиларнинг тадқиқи, сўз бирикмалари гап структурасига бағишланган тадқиқотлар ҳамда когнитив тилшуносликнинг терминологик аппарати, таянч тушунчалари изоҳланган илмий ишлар амалга оширилган⁹.

Е.Кубрякова тадқиқотларида когнитологиянинг ривожланиш босқичларини таҳлил қилиш асносида, психоллингвистиканинг когнитив жиҳатларини, тил бирликларининг инсон фаолияти натижасини ифода этиш функциясини ҳамда тилнинг ахборотни ифодалаш хусусиятларини ва концептларнинг тил бирликлари орқали ифодаланиш имкониятларини кўрсатиб берди. Шунингдек, олима инсон лисоний онгида янги билим ҳосил бўлиш жараёни ва бунда мавжуд билимларни идрок этилишидаги ўрнини илмий жиҳатдан асослади¹⁰. Ўзбек тилшунослигида А.Абдуазизов, Ш.Сафаров, Д.Ашурова, А.Маматов, Н.Махмудов, И.Сиддиқова каби қатор олимлар изланишларида когнитив тилшунослик масалалари таҳлил қилинган. Когнитив тилшуносликка доир бир қатор тадқиқотлар юзага келди¹¹.

Инглиз тилшунослигида сўз ва сўз бирикмасининг турлари, хусусиятлари грамматикага оид манбаларда ўз ифодасини топган. Аксарият ўринларда лингвистик маънога эътибор қаратилган, яъни сўз ва сўз бирикмасининг нарса-буюм, воқеа-ходиса ҳақида тушунча, кенгайган ва аниқлаштирилган тушунча ифодаланиши назарда тутилган. Сўзларнинг бирикуви, сўз ва сўз бирикмаси хусусиятларини контекстда ўрганишга бағишланган айрим тадқиқотларда лингвистик маънодан ташқари психоллингвистик маънолар ҳақида сўз юритилган. Бундай тадқиқотлар сўз ва сўз бирикмаларига когнитив-семантик жиҳатдан ёндашишга илмий-назарий жиҳатдан бирламчи асос бўлади. Сўзларнинг ёзма шаклини ва талаффузини фарқлашда маъно муҳим роль ўйнаши мисоллар орқали кўрсатиб берилган¹².

Инглиз тилшунослигида сўз бирикмаларининг психоллингвистик хусусиятларига доир тадқиқотлар олиб борилган. Л.Бабина тадқиқотида когнитив жараёнлар концептуал деривация назарияси билан алоқадорликда таҳлил этилган. Сўз ясалиш жараёни инсон лисоний онгида мавжуд билимлар асосида янги билимларнинг юзага келишини акс эттиради. Бу

⁸ Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж, 2007. – С.41 -43.

⁹ Frannhag H. Interpretive Functions of Adjectives in English. A. Cognitive Approach. Printed by MEDIA-TRYCK Lund university, 2010 -203 p.; Stampoulidis G. Street Artivism on Athenian Walls. A cognitive semiotic analysis of metaphor and narrative in street art. Lund University, 2021. –143 p.; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии.-Тамбов, 2000.; Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996.; Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. СПб.ЛКИ,2012. – 200 с.; Ханаху Д.Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках. Дисс...канд.филол. наук. – Майкоп, 2007. – 166 с.

¹⁰ Кубрякова Е.Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология когнитивная наука.Вопросы языкознания.1994. - № 4.; Кубрякова Е. Язык и знание: на пути получения знания о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира.-М.:Языки славянской культуры, 2004.

¹¹ Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive Linguistics. “VneshInvestProm”. – Tashkent: 2018.

¹²Trudeau, Jeremiah J. Semantic contributions to word naming with artificial lexicons, 2006.

жараёни когнитив таҳлилларсиз изоҳлаб бўлмаслиги мисоллар орқали кўрсатиб берилган, сўз ясалиш жараёнининг концептуал тизимдаги ўзгаришларни ёритишга хизмат қилиши асосланган¹³.

Сўз ва сўз бирикмаси таҳлиliga бағишланган бир қатор тадқиқотларда лингвистик таҳлиллардан ташқари когнитив таҳлиллар учун асос бўлувчи илмий-назарий қарашлар баён этилганини кузатамиз. Сўз ва сўз бирикмаси нутқий ҳодисадир. Б.Ўринбоевнинг фикрича, “сўз абстракт маъноли бўлиб, бирикмага киришгач, унинг маъноси конкретлик томон силжийди. Сўз тарихий категория бўлиб, тил бирлиги ҳисобланади, сўз бирикмаси эса нутқ жараёнидагина ҳосил бўлади. Шунинг учун ҳам у нутқ бирлиги ҳисобланади”¹⁴. Тадқиқотчи сўз бирикмасининг сўздан, кўшма сўздан, фразелогик бирикмадан фарқини ёритишда улар ифодалаган тушунчага асосланади. Олим гапнинг синтактик бирлик эканлигини изоҳлар экан, унда ифода этиладиган ҳукми тафаккур бирлиги сифатида талқин қилади. Тафаккур натижаларининг гапда ифодаланишини, шу тариқа фикр алмашиш имконияти вужудга келишини, тил категориялари тафаккур категориялари билан ўзаро муносабатда бўлишини таъкидлайди. Тил ва тафаккурнинг фарқли жиҳатларини кўрсатиб ўтади¹⁵.

Р.Сайфуллаева сўз бирикмаси аъзолари орасидаги боғланиш ҳар бир сўзда яхлит ҳолда мавжуд бўлган маъновий (М), шаклий (Ш), жойлашув (Ж) омилларининг ўзаро мувофиқлигига таянишини қайд этиб, сўзда бу уч омил яхлитлигини, маълум бирикиш жараёнида бирортаси устунлик қилса, бошқалари кучсизланишини *хатни ёзмоқ* бирикмаси орқали тушунтиради. Бирикмадаги тобе сўз (*хатни*)да шаклий омил *-ни* тобеликни кўрсатувчи етакчи омил бўлса, ҳоким сўз (*ёзмоқ*)да маъновий омил устунлик қилади¹⁶. Бу омиллар лингвистик маънодан концептуал маънога бориш учун асос бўла олади.

Ўзбек тилидаги сўз бирикмаси ва унинг хусусиятларига бағишланган тадқиқотлар таълимий характерга эга бўлиб, бир қатор ўқув қўлланмалари, дасриқларда ўз ифодасини топган. Сўз бирикмасига доир талқинларда лингвистик тавсифлардан ташқари когнитив ёндашув элементлари ҳам кузатилади. Сўз ва сўз бирикмасига доир тўпланган материаллар, сўз бирикмалари тавсифи, боғланиш усуллари, синтактик муносабат кўринишлари когнитив таҳлилларга асос бўладиган муҳим белгиларни ўз ичига олган. Когнитив таҳлилнинг марказида концепт тушунчаси ётади. Кейинги тадқиқотларда “концепт” ҳам тафаккур бирлиги сифатида қаралмоқда¹⁷.

Концепт тушунчасининг фанга кириб келиши когнитив тилшунослик билан боғлиқ. В.Карасик концептни шахс, дискурс билан алоқадорликда тил сферасини ташкил этувчилар сифатида талқин қилди¹⁸. Ю.Степанов

¹³ Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи. Монография. – М., 2003.

¹⁴ Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек адабий тилида синтактик муносабатлар. – Самарқанд, 2022. 47 б. – Б.38.

¹⁵ Ўринбоев Б. Кўрсатилган асар. – Б.41.

¹⁶ Sayfullayeva R. va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili. – Toshkent, 2010. – B. 441.

¹⁷ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – Б.8.

¹⁸ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

концептни тил ва менталлик муносабатларини таъминловчи омил сифатида баҳоласа¹⁹, С.Тер-Минасова концептни лингвокультурология доирасидаги масалалар негизида тавсифлайди²⁰. А.Абдуазизов концепт кўламининг катталигини, маъно билан биргаликда образни ҳам қамраб олишини қайд этади²¹.

Концепт ўзбек тилшунослигидаги тадқиқотларнинг ҳам марказий масаласи сифатида белгиланди. Ш.Сафаров изланишларида когнитив концептнинг назарий масалалари, унинг таърифи, тавсифи таҳлил қилинган бўлса²², Н.Тўхтаўжаева диссертациясида лингвокультурологик концептнинг таржима қилинган бадий матнлардаги тадқиқи амалга оширилган²³.

Когнитив концепт барча концептлар асосида турадиган идрок маҳсулидир. Психолингвистик концепт нутқ ва нутқ фаолияти билан боғлиқ бўлиб, идрок ва когнитив қобилият орқали намоён бўлади. Концепт –ментал тузилма, у фикр таркибидаги билимлар умумлашмасидир. Концептнинг тизимлилик хусусияти мураккаб тузилишида ва ментал тузилма сифатида идрок этилиши билан белгиланади²⁴.

З.Д. Попова И.А.Стернинлар лингвокогнитив тадқиқотларга ёндашувни такомиллаштира бориб, “когнитив-семантик ёндашув” сифатида ривожлантирганлар. Бу ёндашувни тил семантикаси билан халқ концептосфераси, семантик жараёнлар билан когнитив жараёнлар муносабатини тадқиқ қилувчи йўналиш сифатида тавсифлаганлар. Когнитив тилшунослик методологиясининг асосий позицияси тил белгиларининг семантикасини ўрганиш орқали концептосферага ёриб киришда намоён бўлишини таъкидлаганлар. Когнитив-семантик ёндашув тамойиллари сифатида концепт ҳам психолингвистик, ҳам лексикографик маънони ўз ичига олишини таъкидлашган²⁵.

Когнитив-семантик анализ тил бирликларининг лексикографик ва психолингвистик маъно таҳлилига асосланади. Лексикографик маъно мантиқий метод, интроспектив метод, сўзнинг турли оғзаки ва ёзма контекстларда қўлланишини таҳлил қилиш, компонент таҳлил методи орқали ёритилади. Тадқиқотимизда когнитив-семантик таҳлилнинг лексикографик маъноларига асосландик. Луғат мақолалари, сўзларнинг луғатлардаги изоҳи, таржима матнлар компонент таҳлил методи асосида тадқиқ қилинди.

II боб **“Инглиз-ўзбек тилларидаги сўз ва сўз бирикмалари семантик таҳлилида когнитив ёндашув”** масалаларига бағишланган. Бобда инглиз-ўзбек тилидаги сўз ва сўз бирикмалари семантикасида тил ва тафаккур тушунчаси, когнитив тилшуносликда пропозиция билишнинг асосий

¹⁹ Степанов Ю.С. Язык и ментальность. – СПб: “Петербургское введение”, 2004. –64 с.

²⁰ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. –264 с.

²¹ Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. –Т.:Sharq, 2010.

²² Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.;

²³ Тўхтаўжаева Н. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши. Филол.фан.фалсафа д-ри дисс. (PhD). – Т., 2017. –124 б.

²⁴ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – Б.17.

²⁵ Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж: Научное издание, 2007. – С.13.

формати сифатида, сўз ва сўз бирикмаларинининг концептуаллашуви ва уларни ўрганишда билишнинг фрейм шаклига муносабат ёритилган.

Тилшунослик назариясига оид аксарият адабиётларда тафаккурнинг умуминсоний характерга эга бўлиши, тил, унинг қонун-қоидалари миллий характер касб этиши таъкидланган. Дунё тилларининг қонун-қоидаларига кўра бир-биридан фарқ қилиши, тафаккур шакллари, тамойиллари эса инсонларнинг миллати, ирқи, давридан қатъи назар, ҳаммада бир хил бўлиши қайд этилган²⁶. Лекин кейинги йилларда замонавий йўналишдаги тадқиқотларда тилга олинаётган “ментал лексикон” тушунчаси миллий белгиларнинг тафаккурда ўзига хос акс этишини кўрсатди. Ментал лексикон кенг маънода сўзларнинг шахс онгида қандай тақдим этилиши ва тизимлаштирилиши билан боғлиқ тафаккур маҳсулидир. Ментал лексикон инсонга маълум бўлган ҳамда мулоқот қилиш учун зарур бўлган барча тушунчаларни ўз ичига олади. Тадқиқотларда ментал лексикон “таърифлаб бўлмайдиган маълумотлар омбори” сифатида тавсифланади²⁷. Ментал лексикон семантикага асосланади.

Лексемалар таҳлили жараёнида маданиятлараро турли даражадаги семантик фарқлар кузатилади. *Илон* ва *шилликқурт* ўзбек тилида алоҳида тушунчаларни ифодалайди ва уларни номлаш асоси ҳам турлича. *Илон* – узун, думалоқ танали, териси ёрдамида судралиб ҳаракатланадиган, қовоғи йўқ жонивор. Бу от қадимги туркий тилда “қимирла-”, “жил” маъносини англатган *йыл-* феълидан –(а)н қўшимчасини қўшиш орқали ясалган: *жыл* >*йыл*+ *ан* >*йилан*>*илан* (ЎТИЛ I, 116). Инглиз тилида илон “судралувчи” маъносидаги *snake* сўзи билан номланади. *Шилликқурт* инглиз тилида *snail* билан ифодаланади ва бу сўз семантикасида ҳам “судралиш” семаси мавжуд. Инглизлар онгида ҳар икки жонзотнинг бир хил ҳаракат – судралиш белгиси намоён бўлган. Ўзбек маданиятида илоннинг жилиб юриши, сезилар-сезилмас ҳаракати асос қилиб олинган бўлса, *шилликқурт* сўзида унинг танасидан ажралиб чиқувчи шиллик модда номлашга асос бўлган. Шиллик “елимсимон, суюқ ёпишқоқ модда”: *шил*+*иқ*>*шылық*>*шиллик*. Инглизлар бу жонзотларни номлашда ташқи белгиларга асосланган бўлса, ўзбеклар ҳам ташқи белгиларга, ҳам ички хусусиятлари, тана тузилишлари, таркибига ҳам аҳамият беришгани маълум бўлади.

Конверсия сўзнинг фонетик ва морфологик жиҳатдан ўзгармай, бир сўз туркумидан бошқа бир сўз туркумига ўтиши, шу йўл билан янги сўз ҳосил бўлишидир²⁸. Ҳозирги ўзбек тили назариясига доир манбаларда конверсия лексикализация жараёни сифатида изоҳланган. Лексикализация ёки лексемалашувнинг, жумладан, фонетик вариантлар маъновий ихтисослашишининг умумлисоний қонуниятлар хусусан, лексеманинг меъёрий синтагматик ва парадигматик муносабатларини ўзгартириши, лисоннинг нутқий ҳосилалар ҳисобидан муттасил бойиб бориши, тил тизимида шакл ва маъно симметриясига интилиш, лексеманинг унда аташ-

²⁶ Хаюраллаев М., Нақбердиев М. Мантиқ. –Тошкент, 1993.

²⁷ Bayeen C. Lexicon & Psycholinguistic: Mental Lexicon Models. – Brinston, 1999.

²⁸ Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Тошкент, 2002–Б.49.

номлаш функциясини бажаришга ихтисослашган бирлик сифатида ўзига хос ўрни, сўз бирикмаларининг лексемалариши ҳамда ясама сўзнинг мана шу таъсир остида ихтисослашган маънолар касб этиши мазмунида изоҳланган²⁹. Л.Гадимова тадқиқотида конверсия сўз яшаш воситаси ёки транспозиция турларидан бири сифатида эмас, тилнинг универсал тасвирий воситаси сифатида таҳлил этилган. Мазкур ёндашув тилнинг ўзига хос эҳтиёжларини акс эттирувчи ва конверсияни сўзловчининг коммуникатив вазифалари сифатида белгилайдиган когнитив табиати омиллари билан боғлиқ³⁰.

Конверсия турли грамматик бирликлар учун бир хил асосдан фойдаланиш сифатида қаралади. Айрим тадқиқотларда конверсиянинг фақат морфологияга, фақат синтаксисга ёки ҳам морфологияга, ҳам синтаксисга алоқадор ҳодиса эканлиги асосланган³¹.

Конверсия инглиз тили морфологиясида янги сўзларни шакллантиришнинг самарали усули сифатида тавсифланган. Бу жараён деривацион характерга эга бўлиб, сўзнинг лексик категорияси бир синфдан иккинчи синфга ўтган бўлса ҳам, шаклда ўзгариш бўлмайди. Тадқиқотларда конверсия синхрон ва диахрон аспектда кўриб чиқилган³².

Бир қатор тадқиқотларда инглиз тилидаги асосий тотал конверсия йўналиши ўрганилган. Асосий тотал конверсия жараён сифатида асоснинг грамматик белгиларини ўзгартириш йўли билан янги лексик элементни ҳосил қилиш натижаси сифатида белгиланади: *dry (quruq - sifat) – to dry (qurimoq-fe'l)*. Шуниси ҳам борки, бундай ҳолларда жуфликнинг қайси аъзоси асос, қайси бири конверсияга учраган жуфти эканлигини аниқлаш қийин. Бу борада конверсияга учраган матнларнинг катта ҳажмли корпуси тўпланган³³.

М.Асанова тадқиқотида конверсия функционал ҳодиса, синкретизм эмас, сўз ясалишининг семантик-морфолого-синтактик усули сифатида таҳлил этилган³⁴. А.Ю.Голубева тадқиқотида ҳам конверсияга сўз ясалиш усули сифатида ёндашилган. Грамматика ва лексикада конверсия мазмун жиҳатидан эквивалент бўлган гаплардаги субъектив-объектив муносабатларни ифода этиши айтиб ўтилган³⁵.

Конверсия юқоридаги ҳодисаларнинг барчасини камраб оладиган тушунчадир. Конверсия деб баҳоланган тил бирликларини туркумлараро кўчиш, трансформация, сўз ясалиши, туркум синкретизми каби кўринишларга ажратиб, фақатгина бир туркумдаги сўзнинг бошқа туркумга

²⁹ Sayfullayeva va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili.-T.,2010.-B.200.

³⁰ Gadimova L.S. The Cognitive Bases of Conversion in Modern English. Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 11, No. 3, pp. 308-313, March 2021

³¹ Conversion in English. Fadhil Al-Murib Z. A. Dept. of English, College of Education, Islamic University, Najaf, Iraq. Education and Linguistics Research. 2021, Vol. 7, No. 1

³² Kim, Ga Hyun. Synchrony and Diachrony of Conversion in English. The University of Edinburgh, 2010.

³³ Barli Bram. Major total conversion in english: the question of directionality. A thesis submitted to the Victoria University of Wellington in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy; Victoria University of Wellington, 2011.

³⁴ Асанова М.С. Конверсия как способ словообразования (на материале английского и карчаево-балгарского языков. –Нальчик,2007.

³⁵ Голубева А.Ю. Конверсия в словообразовании: узус и окказиональность. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Воронеж,2014.

кўчишига нисбатан қўлланадиган термин сифатида ажратган маъқул, деб ҳисоблаймиз.

Синтактик бирлик (сўз бирикмаси, гап бўлаги, гап)да ифодаланган объектив борлиқ бўлаги, воқелик, вазият мазмуний синтаксисда *пропозиция* деб юритилади. Пропозициянинг ифодаланишида мазмун ва шаклнинг мувофиқ эмаслиги маълум бўлади. Бир мазмун (пропозиция) турли шакл (сўз бирикмаси ва гап) билан ифодаланган. Шунингдек, бир шакл турли мазмунларни ифодалаши мумкин. Масалан, *Мен ўқувчиман* гапи синтактик шакл сифатида икки мазмунни ифодалаган. Қиёсланг: *Мен ўқувчиман – I am schoolboy. Мен ўқувчиман – I am reader*³⁶.

Синтаксисда гап мазмуни объектив ва субъектив мазмундан иборат деб қаралади. Объектив мазмун гапда акс этган пропозиция (*диктум*), субъектив мазмун воқеликка сўзловчининг муносабати (*модус*)дир³⁷.

Синтактик бирикув асосида ифодаланган мазмун диктум, яъни пропозициядир. Гап фақатгина мазмунни ифодаловчи шакл эмас, балки сўзловчининг муносабатини ифодаловчи нутқ кўриниши ҳамдир. Шунинг учун, модус, яъни модаллик гапни шакллантирувчи зарур қисм сифатида қаралади: P (*пропозиция*) + M (*модус*) = *гап*.

Пропозиция мавзуси тадқиқотларда назарий жиҳатдан таҳлил қилинган.

О.Цыганская рус ва инглиз тили материаллари мисолида синтактик концептни пропозиция хилма-хил ифодаси ҳамда содда гап структур схемаси намоён бўлишининг когнитив модели сифатида талқин қилган. Тадқиқотда синтактик концептнинг дискурс учун актуал бўлган объектларнинг олам манзараси фрагментлари билан алоқадорлигининг когнитив модели сифатида талқин қилинган. Синтактик концептларнинг асосий моделлари, уларнинг тавсифи ва таснифи, дискурсни шакллантиришдаги ўрнини кўрсатиб берилган³⁸.

Пропозициялар комплекси элементлари (тенг) бирикиш ва тобе-ҳоқимлик муносабатида бўлади³⁹. Умуман олганда пропозиция олам манзараси, когнитив билим, мантиқий билиш, нутқ идроки билан боғлиқ ҳодиса бўлиб, тил ва тафаккур билан алоқадорликда таҳлил қилинади. Пропозиция ифодасини когнитив тушуниш билан лингвистик семантикадаги пропозиция фарқланади. Лингвистик семантикада пропозиция “гапнинг барча модал ва коммуникатив парадигмалари учун умумий бўлган семантик инвариант”ни ифода этади.

Концепт, образ когнитив қолип, модел сифатида тавсифланса, фрейм, скрипт, сценарий, гештальт концептуал тизим бирликлари сифатида қайд этилади. Ш.Сафаров фреймни инсоннинг бошқа ахборотларни идрок этиши, қабул қилиши учун зарур бўлган билимлар захираси сифатида тавсифлаган.

³⁶ Sayfullayeva va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili.-Т.,2010.-В.470.

³⁷ Sayfullayeva va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili.-Т.,2010.-В.470.

³⁸ Цыганская О. Синтаксический концепт как когнитивна модель репрезентации провозиции и структурной схемы. – Майкоп, 2019. –Б.16.

³⁹ Ткаченко А.В. Атрибутивные словосочетания в контексте форматирования знания (на материале английского языка)/Филологияческие науки. Вопросы теории и практики.2020. Том 13. Выпуск 3. -С. 161.

Ҳар бир шахс онгидаги фреймлар тўплами мавжуд билим ва янги маълумоларни идрок этиш жараёнини таъминлайди⁴⁰.

Скрипт (ингл. script) «кўлёзма, ёзув» маъносидаги сўз бўлиб, намунавий концептуал тузилмаларнинг бир тури сифатида қаралиб, инсон тафаккурида акс этаётган борлиқдаги воқеларнинг меъёрий кетма-кетлиги намунасини⁴¹.

Борлиқ, макон элементлари қай тартибда бўлмасин, инсон онги уни тартиблаштиради, тизимли равишда реаллаштиради. Бу жараён инсон онгидаги проекцияларнинг мазкур элементлар билан алоқадорлик даражаси, улар ўртасидаги бир-бирини тақозо қилувчи белгилар асосида тизимлаштирилади.

Ҳар бир шахснинг лисоний захираси турли алоқалар воситасида боғланган скриптлар тўпланидан иборат. Бу тўплани тил соҳибларининг ҳаётий билимларини акс эттирувчи «семантик тўр» сифатида тасаввур қилиш мумкин⁴². Айрим сўз бирикмалари таҳлилида тўхталамиз. Инглиз тилида *head* сўзининг кўйидаги кўчма маънолари инглиз тилининг ўзига хос бўлиб, ўзбек тилида кузатилмайди.

Инглиз тилида *head/ бош* “юқори”, “уч” маъноларида ишлатилади:

a head of lettuce (бир боғ кўкат) – *the top part of a plant where a flower or leaves grow* (ўсимликнинг гул ўсадиган юқори қисми). Кўкат ҳажмини билдирган *head* “боғлам” маъносидан кўра ўсимликнинг илдизига қарама-қарши, яъни юқори қисмини англатади. Кўйидаги бирикувларда ҳам *head* лексемасининг “юқори”, “уч” семалари акс этган:

coming to a head (авж нуқтасига келмоқ) – *in the sense of climax, a culmination* (авж нуқтаси, кульминация маъносида).

the head on the ice cream soda (музқаймоқ кўпиклари) – *a light mass of fine bubbles formed in or on a liquid* (суюқлик юзасида ҳосил бўлган пуфакчалар).

Head's campus (гиёҳвандлар кампуси) – *a person who regularly uses drugs especially illegally* (гиёҳванд моддаларни, айниқса, ноқонуний равишда мунтазам ишлатадиган шахс). Бунда *head* “учига чиққан”, “юқори нуқтадаги” мазмунидаги семани ифодалайди. Инглиз лисоний онгида бошнинг инсон танаси юқори қисмида жойлашуви маъно кўчишларига асос бўлган.

Концептуаллашув онгда концептларнинг шаклланиш ва ривожланиш жараёнларидир, концептга олиб борадиган янги маълумотларнинг англанишидир. Инсоннинг бевосита ҳиссий тажрибаси, воқеликни идрок этиши, предметлар билан бевосита боғлиқ фаолияти, фикрлаш операцияларининг фреймларга муносабати концептуаллашув омиллари саналади.

III бобда “Сўз ва сўз бирикмалари когнитив хусусиятларининг инглиз тилидан ўзбек тилига таржимада берилиш муаммолари” таҳлил этилган. Бобда маданиятлараро коммуникатив компетенцияда таржиманинг

⁴⁰ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006. –Б.27.

⁴¹ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах, 2006. –Б.38.

⁴² Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах, 2006. –Б.39.

муҳим аҳамияти, метонимия сўзларнинг янги маънолари яратилишида когнитив механизм сифатида, метафора ва фразеологик бирликларда сўз ва сўз бирикмасининг когнитив хусусиятлари, метафора ва фразеологик бирликларнинг таржимада акс этиришнинг когнитив муаммоларига муносабат баён этилган.

Таржима масаласи, таржима жараёнининг тил ўзлаштириш билан алоқадор жиҳатлари, тил билимида маданий белгиларнинг ифодаланиш даражасини аниқлаш маданиятлараро мулоқотнинг муҳим шартларидан биридир. Ўқув адабиётларида сўзловчининг тили ва ўрганилаётган тил ўртасидаги маданий ўхшаш ва фарқли белгиларни ажратиш алоҳида аҳамиятга эга⁴³. Таржима жараёнидаги миллий калорит, миллийлик ифодасини, маданиятлараро муносабат масалаларига ҳам эътибор қаратилган⁴⁴. Мутахассислар таржима жараёнида миллий калоритни сақлаб қолиш муҳимлигини таъкидлашади. Адабиётларда ҳар бир тилнинг ўзига хос сўзларини таржима қилиш усуллари келтирилган: 1. Транслитерация усули. 2. Аналогия-ўхшашлик. 3. Янги сўз ва сўз бирикмаси яратиш-миллий сўз ва ибораларни, ном ва тушунчаларни қўллаш⁴⁵.

Инглиз тилига ва инглиз тилидан таржималар, асосан, XXI асрда, ахборот асрида жонланди, десак тўғри бўлади. Бунинг ўзига хос сабаблари бўлиб, улар қуйидагиларда намоён бўлади:

1. Инглиз тили дунё тили сифатида ўз мавқеини мустаҳкамлаб, метатил сифатида тоборо кўп маданиятларга сингиб бормоқда. 2. Инглиз тилида сўзлашувлар миқдори йил сайин ортиб бормоқда. 3. Кейинги йилларда бу тилни ўрганувчилар сони ҳам давлатлар кесимида ортиб бормоқда. 4. Инглиз тилининг дунё майдонида кенг доирани қамраб олиниши инглизларнинг оқилона тил сиёсати, тил ўқитишнинг такомиллашган замонавий методикасининг шаклланиши билан изоҳлаш мумкин.

Таржимашуносликка оид адабиётларда қайд этилганидек, матн шакл ва мазмун жиҳатдан ўзига хос бутунлик экан, унинг мазмунидаги изчиллик таржимада ҳам акс этиши керак. Таржима жараёнида аслиятнинг хусусиятларини эътиборга олиш, ундаги образлилик, тасвир усулига аҳамият бериш лозим бўлади.

Метонимияда бирор нарса ёки воқеа-ҳодисанинг номи бошқасига кўчирилади, бироқ бу номлаш нарсалар ўртасидаги ўхшашликка эмас, балки улар ўртасидаги яқинликка, алоқадорликка асосланади. *The White House (Оқ уй) used in place of the President or White House staff* (Президент ёки Оқ уй ходимлари ўрнига ишлатилади) *The White House will be making an announcement around noon.* Оқ уй тушга яқин қарорни эълон қилди. *Used in place of the President or White House staff* (Президент ёки Оқ уй ходимлари ўрнига ишлатилади). Бу метонимия ижтимоий-сиёсий мавзудаги матнларда

⁴³ Козыкина Н.В., Флешлер О.И. практика перевода в комментариях и заданиях: английский русский.- екатеринбург,2017.-154 с.

⁴⁴ Очилов Э., Ходжаева Н. Таржима назарияси (ўқув қўлланма).-Тошкент,2020. -182 б. –Б.77-89.

⁴⁵ Очилов Э., Ходжаева Н. Кўрсатилган манба. –Б.88.

кўп ишлатилади. Ўзбек мулоқот хулқида ҳам *оқ уй АҚШ* муҳитига нисбатан “ҳукумат”, “маъмурият” маъноларини англатади.

For an entire plate of food (Тўла тарелка ёки таом). *That fancy fish dish you made was the best of the evening.* Мазкур гапдаги метонимияда идиш “таом” маъносида қўлланмоқда. Метонимиянинг бу кўриниши ўзбек тилида ҳам кўп кузатилади: *икки пиёла ичдим* (чай ҳақида), *бир лаганни ейишди* (ош ҳақида). Бунда таом ёки суюқлик ҳажми у жойлашган идий билан ўлчаниши асосида метонимия юзага келмоқда.

Метонимия ва метафора ўхшаш, аммо улар бир хил ҳодиса эмас⁴⁶. Метонимия синекдохага ўхшайди ва баъзан аралашиб кетади. Худди шундай узвийлик тамойилига асосланган бўлса-да, синекдоха бир қисмни ифодалаш учун бир бутунни ёки бутунни ифодалаш учун қисмни ишлаганда ҳосил бўлувчи ҳодисадир. Мисол тариқасида, “Бешикни тебратган қўл дунёни бошқаради” нақлида метонимия ва синекдоха ўртасидаги фарқ яққол кўринади. Бу ерда “қўл” тананинг бир қисми сифатида онанинг синекдохик ифодаси, “бешик” эса мазмунан яқин алоқада болани ифодалайди ва бу метонимия асосида маъно кўчишидир.⁴⁷

Умуман, метонимия тилнинг тафаккур, идрок билан алоқадорлигини асословчи ҳодиса ҳисобланади.

Онда ўзаро алоқадорлик харитаси сифатида таърифланган метафора ва унинг нутқдаги лингвистик шаклларда намоён бўлиш масалалари тадқиқотларда ёритилган. Дастлабки тушунчалар ҳамда метадорларнинг нутқни қайта ишлаш жараёнида когнитив ифодаланиш муносабатлари таҳлил қилинган. Нутқни тилшунослик, дискурс-аналитик, шунингдек, психологик қарашлар бўйича кўп босқичли ҳодиса сифатида тушуниш таҳлиллари асосида лингвистик шаклларни, концептуал тузилмаларни, коммуникатив функцияларни ва когнитив тасвирларни тавсифловчи метафора кўринишлари мисоллар асосида изоҳланган. Лингвистик шакллар, концептуал тузилмалар ва коммуникатив функцияларни ўрганишда таҳлилнинг семиотик томонигагина эмас, балки индивидуал когнитив жараёнлар ва уларнинг нутқда воқеланишига эътибор қаратилган⁴⁸.

Терминлар метафоризациясида лексик бирликнинг қайта анланган маъноси воситасида илмий ноаниқлик аниқлик орқали ифода этилади. Янги воқелик, жараён, ҳодисани тажрибада таниш бўлган информация орқали ифодалаш илмий дунёни англашда аҳамиятлидир⁴⁹. Қуйидаги метадорларнинг контекстуал хусусиятлари борасида тўхталамиз.

So she says, 'Don't you call me Mattie' and he hushed and he just stood there a little man; he looked kind of like me, they said tapping one of them little high-price cigars on his glove, with his face looking like he had thought about smiling a

⁴⁶ John Fiske, *Introduction to Communication Studies*, 2nd ed. Routledge, 1992.

⁴⁷ Nina Norgaard, Beatrix Busse, and Rocío Montoro, *Key Terms in Stylistics*. Continuum, 2010.

⁴⁸ Herrmann J.B. *Metaphor in academic discourse: Linguistic forms, conceptual structures, communicative functions and cognitive representations*. –Amsterdam, 2013.

⁴⁹ Ефемов А.А. *Когнитивные и структурно-семантические особенности метафорических терминов (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли)*. Автореф. дисс...канд. филол. наук.-Майкоп, 2013.-21 с. -С.9.

*little and then he decided it wasn't even any use in that*⁵⁰. Бу матнда *little man* содда бирикмаси (тобе+хоким сўз) *кичкинагина увоқ одам денг* (тобе+тобе+хоким) шаклидаги мураккаб бирикмага алмаштирилган. Таржима матндаги *увоқ сўзи ўзбек маданияти ментал онгидаги кичкина аниқловчисининг образли муқобилини акс эттирган*.

Метафора масалалари Н.А.Арутюнова, У.Ю. Ваулина, В.Г.Гак, В.П. Григорьев, Ю.Н.Караулов, Ю.И.Левин, Г.Д.Скляревская, В.Н.Телия ишларида ҳам назарий, ҳам амалий жиҳатдан ёритилган.

Тадқиқотларда метафора ва метафорик тафаккур генезиси, от ва феъл асосли метафораларнинг юзага келиши, тавсифи, метафорик кўчиш моҳияти, метафора турлари, метафорик бирликларнинг лексик-семантик, морфологик, синтактик аспектлардаги таҳлили амалга оширилган. Узуал метафора ҳодисалари ва муаллиф нутқида хос окказионал метафорик кўчим ўртасидаги фарқнинг намоён бўлиши, метафораларнинг услубий хусусиятлари, метафора усулларининг бадиий матндаги ифодаси ўрганилган.

“Кўз” лексемаси иштирокидаги метафора ва фразеологизмлар фаоллиги жиҳатидан “бош” соматизмидан кейинги ўринда туради. Кўз иштирокидаги лексик-семантик майдон бирликлари монографик планда тадқиқ этилган⁵¹. “Кўз” соматизми иштирокидаги бирикмалар метафора усулида ҳосил бўлган: *blue eye* “кўк кўз”, *blind eye* “кўк кўз”, *green eye* “яшил кўз”, *black eye* “қора кўз”, *brown eye* “жигарранг кўз”, *sharp eye* “Ўткир кўз”, *hawk eye* “Лочин кўз”, *tired eye* “чарчаган кўз”, *monolid eye* “қисик кўз”.

Инглиз тилида *eye* “кўз” иштирокидаги сўз бирикмалари тил эгасининг дунёқараши, борлиқни қабул қилиши, идрок даражасига кўра ўзбек тили билан умумийликни ҳосил қилади: масалан, сўз бирикмаларида кўз рангига, шаклига эътибор бериш ҳар икки маданиятда ҳам умумий белгиларни намоён қилади. Шу билан бир қаторда фарқли белгилар ҳам мавжуд бўлиб, маданиятлардаги тафовутлар билан изоҳланади. Инглиз маданиятидаги сўз бирикмаларида *eye* “кўз” бирлиги асосида ранг, шахс руҳий ҳолатига эътибор қаратилган ўринлар кучлироқ намоён бўлади: *green eye*, *black eye*, *sore eye*.

Eye “кўз” билан боғлиқ фразеологизмларда ҳам инглиз тили соҳибининг кўпроқ инсон дунёқараши, руҳиятига эътибор қаратгани кўзга ташланади. Масалан, кимдандир миннатдор бўлиш “*A sight for sore eyes*” “касал кўз учун ёруғлик қанчалик зарур бўлиш” даражасига қиёсланган. Ҳаммага кўз ташлайдиган шахс қиёфаси, характери, феъл-атвори *Wandering eye* “саёҳатчи кўз” ўхшатиши билан ифодаланган.

Таржимашунослик борасидаги бир қатор муаммолар фразеологик бирликлар таржимаси билан боғлиқ. Фразеологик бирликлар бир тилдан иккинчи тилга асосан тўрт хил йўл билан – аслият тилидаги компонентлар таркиби, грамматик қурилиши ҳамда маъно ва услубий вазифасига мос эквивалентлар, бошқа хоссалари фарқ қилгани ҳолда, маъно ва услубий

⁵⁰Faulkner William. *Black Music*. Kindle Edition, 13th 2021. Folkner Uilyam. Qora musiqa. I.G`afurov tarjiması. – Toshkent:Ziyo,2020.

⁵¹ Шокиров Ш. И. Турли тизимдаги тилларда “кўз” лексик-семантик майдони ва уни ташкил этувчи тил бирликлари типологияси. Монография.-Андижон,2021.

вазифаси ўхшаш муқобил вариантлар, калька усулида ва тасвирий йўсинда таржима қилинади⁵². Бунинг ўзига хос лингвистик, психолингвистик, когнитология билан боғлиқ сабаблари бор. Фразеологизмларнинг шаклланиши маълум бир вақтни, муддатни талаб қилади. Фразеологик бирликлардаги семантика кўчма маънога асосланади. Кўчма маънонинг шаклланиши маълум даражадаги когнитив билим асосида амалга ошади.

Коннотация – сўз ёки ифоданинг денотатив маънога семантик, эмоционал-экспрессив хусусиятлар ва услубий бўёқдорлик жиҳатидан кўшимча мазмуни бўлиб, коннотацияни англаш маълум бир тажрибани, кузатишларни талаб қилади. Шу асосда лисоний онгда фразеологик бирикма семантикасига оид муайян билим ҳосил бўлади. Тил соҳиби фразеологик бирликни эшитганда унинг лисоний онгида бирликнинг ўз маъноси эмас, кўчма маъноси идрок этилади. Шунинг учун ҳам таржимоннинг аслият тилини билиш даражаси муҳим аҳамият касб этади. Фразеологизм билан боғлиқ муаммолар, кўп ҳолларда аслият тилини билмаган таржимонлар фаолиятида кузатилади. Таржима матнларда фразеологик бирликлар таржимасида муаллиф маҳорати орқали яратилган тасвир намуналари кузатилади.

The money. The money he stole and had to come down here. What else do you reckon he would come down here and stay twenty-five years for? just to look at the country?

Аслият матнидаги *just to look at the country?* “фақат мамлакатни томоша қилиб юрмоқ” деган бирикма “беҳуда” маъносига тенг келувчи *куннинг ботишини томоша қилиб юрмагандир* деган окказионал ибора билан алмаштирилган. Бу ўринда *кун ботишини томоша қилмоқ* инсон руҳиятига таъсир қиладиган манзара сифатида ҳам аҳамиятлидир. *Just to look at the country?* “фақат мамлакатни томоша қилиб юрмоқ” фразеологизмида китобхон онгида мавҳум тушунча жонланади. Агар у бирор шаҳар гўзаллигидан завқланиб, унинг онгида арзигулик хотиралар қолган бўлса, шу шаҳар манзараси намоён бўлади. *Кун ботишини томоша қилмоқ* ибораси эса кўпчилик онгида бетакрор гўзаллик намунаси сифатида таниш манзарани жонлантиради.

Some damn fellow that's too rich to afford to be caught stealing sets back and leaves a durn fool that never saw twenty-five hundred dollars before in his life at one time, pull his chestnuts for him. Ушбу инглизча матндаги *pull his chestnuts for him* “у учун каштан узиб бермоқ” мазмунидаги фразеологик бирикма *чўғ устидан писта олиб бериб турмоқ* фразеологизмига алмаштирилган. Таржимоннинг маҳорати лисоний онгга маданий нуқтаи назаридан ёндашганида кўринади. *Pull his chestnuts for him* “у учун каштан узиб бермоқ” фразеологизми ўзбек маданиятига нотаниш манзара. Биринчидан, Ўзбекистон ҳудудида каштан дарахти кам учрайди. Иккинчидан, ўзбеклар онгида “каштаннинг узиб олиниши”, ундаги қийинчилик ҳақидаги билим мавжуд эмас. *Чўғ устидан писта олиб бериб турмоқ* ибораси эса аниқ

⁵² Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент:Фан,2005.-Б.185.

тасаввур ҳосил қилади. Китобхон онгида чўғ ва унинг куйдириш хусусияти, пистанинг кичик ҳажмдалиги ҳақида ахборот мавжуд. Бу билим жараённинг мураккаблиги тўғрисидаги идрокни ҳосил қилади.

*Мен ҳалиги биринчи ҳамсуҳбатимга ўхшаган (...) тишлари инжудай оппоқ, қорамағиз, назокатли, ўйчан ерли кишилар орасида (...) вағирлашиб сўзлашадиган кимсалардан андак холи қолишим билан уни биргаликда ўзим билан нонушта қилишга таклиф қилдим. Ушбу таржимадаги инжудай оппоқ деб инсон тишининг сифатланиши асл матнда *grave white teeth* (қабр тошидай оппоқ), *қорамағиз* тавсифи эса *the dark* (қоронғуликдай) кўринишида келтирилган. Тишнинг қабр тоши оппоқлигига қиёсланиши ўзбек маданиятига нафақат хос эмас, балки қабул ҳам қилинмайди. Ўзбек мумтоз адабиётида тишнинг оқлиги инжу рангига қиёсланади. Бунда тишнинг ҳам ранги, ҳам соғломлиги ҳақида ахборот берилади. *The dark* (қоронғуликдай) мазмунидаги лексема ҳам ўзбек тилида инсонга нисбатан инъикос этмайди, балки макон ва замон билан боғлиқ тушунчадир. Масалан: *Авлоний илм ҳақида, «Бизларни жаҳолат, қоронғуликдан қутқарур»⁵³*, деб таъкидлаган.*

Фразеологизмлар билан боғлиқ таржималар ҳар доим ҳам муваффақиятли чиқавермайди.

ХУЛОСА

1. Антропоцентрик йўналиш сифатида юзага келган когнитив тилшунослик онг ва тафаккурнинг оламни билиш қонуниятларини талқин қилувчи, тил ва тафаккур муносабати, интеллектуал қобилиятга асосланадиган, нутқнинг ижтимоий-социал, нейрофизиологик, психологик, биологик хусусиятларини талқин қиладиган соҳа ҳисобланади. Когнитив тилшунослик масалалари социолингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, прагматингвистика йўналишлари ҳамкорлигида тадқиқ этилмоқда. Шу боис ҳам когнитив лингвистика интеграция асосидаги соҳа ҳисобланади. Тил когнитив тизимнинг фаолият маҳсули ҳисобланади. Лисоний билим инсонга хослиги, тажриба ҳамда унинг онгдаги синтези натижасидир.

2. Инглиз ва ўзбек тилларидаги сўз ва сўз бирикмаси борлиқ ҳақида ахборот берувчи, эмоционал-экспрессив мазмун ифодаловчи, тўплаш функциясига эга бўлган кодлар ҳисобланиб, уларнинг таҳлилида тизим сифатида, лисоний фаолият ва унинг маҳсули сифатида ёндашилган. Инглиз тилида сўз бирикмаси кенг доирада тушунилади. Тенг боғланишли бирикувлар, турғун бирикмалар ҳам сўзлар бирикмаси сифатида талқин этилган. Инглиз тилшунослигида сўз ва сўз бирикмаларининг психолингвистик хусусиятларига доир тадқиқотлар олиб борилган. Сўз ва сўз бирикмаси лексик-семантик жиҳатдан таҳлил қилинган. Когнитив йўналишдаги тадқиқотларнинг аксарияти феъл туркумидаги сўзлар семантикасини ёритишга қаратилган. Лексемаларнинг семасиологик-когнитив аспектдаги таҳлилига оид тадқиқотлар, сўз бирикмаларининг

⁵³ Абдулла Авлоний. Туркий гулистон ёхуд ахлоқ. – Тошкент, 2013. – Б. 22-23.

грамматик талқинлари когнитив-семантик таҳлил учун илмий-назарий асос вазифасини ўтайди.

3. Ўзбек тилшунослигида сўз бирикмаси тор доирада тушунилади. Сўзнинг мулоқотдаги ўрни, тушунча ифодалаш, тушунчанинг умумийлиги, луғавий маънонинг миллий характерга эгаллиги таҳлил қилинган. Сўз маъноларининг валентлик имкониятларини ёритишда тушунча ва тафаккур билан боғлиқ жиҳатларга эътибор қаратилган. Сўз бирикмасининг сўз маъноларини аниқлаштиришдаги, реаллаштиришдаги ўрни кўрсатиб берилган. Тадқиқотларда сўз ва сўз бирикмаси ифодалаган маъно, тушунча, уларнинг идрок этилиши, сўзларнинг бирикувида мантиқнинг белгиловчи ўрин тутиши каби масалалар эътиборга олинган. Бу фикрлар когнитив-семантик таҳлил учун илмий материал сифатида хизмат қилади.

4. Когнитив ёндашувнинг асосий масаласи бўлган когнитив талқин тил семантикасининг халқ концептосферасига, семантик ҳодисаларнинг когнитив жараёнларга муносабатини ёритишга хизмат қилади. Когнитив талқин лексикографик ва психолингвистик таҳлилларга таянади.

Когнитив талқин асосида турувчи концепт олам манзарасини ижтимоий-сиёсий, маданий-маърифий билим, ментал тафаккур, идрок билан алоқадорликда акс эттирувчи тафаккур бирлигидир. Концептнинг “перцептив-когнитив-аффектив” тузилма сифатида тавсифланиши унинг лисоний идрок, тафаккурга алоқадорлиги билан белгиланади. Концепт ҳам психолингвистик, ҳам лексикографик маънони ўз ичига қамраб олади. Когнитив-семантик анализ тил бирликларининг лексикографик ва психолингвистик маъно таҳлилига асосланади.

5. Тил тафаккур маҳсулидир, ўз навбатида тил тафаккурни ривожлантириш омили ҳисобланади. Тил ва тафаккур муносабатини тил соҳибларининг билим даражаси, лисоний онги, ментал лексикони, қобилияти, маданий тафаккурига алоқадорликда таҳлил этиш когнитив йўналишдаги тадқиқотларнинг асосини ташкил этади. Тафаккур мураккаб биологик, физиологик, ижтимоий аҳамиятга молик бўлган мия фаолияти маҳсули сифатида фикр ифодалашда, нутқни тушунишда, ўзаро мулоқотни таъминлашда, коммуникацияни амалга оширишда, образ ва рамзлар тасвирини яратишда асос вазифасини бажаради. Инглиз ва ўзбек тили соҳиблари тил хотирасидаги ментал лексикон нутқ жараёнида сўзларни танлаш ва валентлик асосида бириктириш функциясини бажаради. Ментал лексиконда луғавий бирликларнинг синтактик имкониятлари ва валентлик хусусиятлари ифода этилади.

6. Сўз маъноси ва унинг идрок этилиши билан боғлиқ ҳодисалардан бири конверсия ўзбек тилида бир сўзнинг фонетик ва морфологик жиҳатдан ўзгармай, бир сўз туркумидан бошқа бир сўз туркумига ўтишини ифода этади. Инглиз тилидаги конверсиянинг туркумга кўчиш, полифункционаллик, трансформациянинг бир кўриниши, сўз ясалиши, лексикализация сифатидаги хусусиятлари таҳлил қилинган. Конверсия мураккаб ҳодиса бўлиб, инглиз тилшунослиги тадқиқотларидаги ёндашувлар уни бир хил лингвистик қолип асосида тавсифлашга имкон бермайди.

Конверсия ичидаги туркумаро кўчиш, трансформация, сўз ясалиши, туркум синкретизми кабилар алоҳида ажратилиши керак.

7. Пропозиция синтактик бирликларда ифодаланган олам манзараси, борлиқ, воқелиқ, вазият ҳақидаги тушунча, мазмундир. Инглиз тилшунослигида пропозиция олам манзарасини ифодалашнинг когнитив модели сифатида таҳлил қилинган. Пропозициянинг кўринишлари синтактик концепт моделлари асосида кўрсатиб берилган. Ўзбек тилида пропозиция билан боғлиқ масалалар мазмуний синтаксисда талқин этилган.

8. Когнитив тилшуносликда лисоний онгдаги концептуаллашув, сўз семантикаси ҳақида билим ҳосил қилиш, кўчма маънонинг идрок этилиши масалалари ёритилади. Инглиз ва ўзбек тилларида сўз ва сўз бирикмаларининг мулоқот жараёнидаги кўринишлари бўлиб, лисоний қонуният асосида реаллашади. Концептуаллашув онгда концептларнинг шаклланиш ва ривожланиш жараёнларидир, концептнинг янги маълумотлар билан бойитилишини назарда тутаяди. Инсоннинг ҳиссий билиш орқали эгаллаган билими, олмани, борлиқ-ходисаларни идрок этиши, предметлар билан бевосита боғлиқ фаолияти, фикрлаш операцияларининг инсон тафаккуридаги фреймларга муносабати концептуаллашув омиллари саналади.

9. Таржима матн мазмунини бир тилдан иккинчи тилга қайта ҳосил қилишдир. Асл манбадаги мазмун, ғоя, фикр бошқа тилда тўғри проекцияланиши лозим. Таржима жараёнининг универсал қонуниятларини, жанрий талаблардан қатъий назар, тиллараро, стилистик, вазифавий мувофиқликларнинг асосларини, конкрет бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишнинг ўзига хос хусусиятларини, жанрий-стилистик хусусиятларига кўра бўлинган турларининг ўзига хос қонуниятларини ўрганишига кўра таржима назарияси умумий, хусусий ва махсус кўринишларга бўлинади. Сўзнинг ўз маъноси ва кўчма маъноларига оид билим лисоний онгда олдиндан мавжуд бўлади. Сўз бирикмаси кўчма маънони реаллаштирувчи нутқ омили ҳисобланади. Кўчма маънони англаш лисоний билим, тафаккур, идрокнинг меъёрий даражада бўлишини тақозо этади.

10. Инглиз тили ва ўзбек тили таржима матнларидаги сўз ва сўз бирикмалари таҳлили жараёнида маданиятлараро турли даражадаги семантик фарқлар кузатилди. Бу матнлардаги таржима ҳам “муаллиф–таржимон–ўқувчи” муносабат занжиридаги мантиқий мувофиқликка асосланади. Ўзбек тилидаги матнларда таржимоннинг тил билимидан ташқари шу тилда фойдаланиш кўникмаси асосида шаклланган лингвистик компетенцияси ҳам намоён бўлган. Таржима матннинг аслиятга мувофиқлиги таржимон иқтидори, бадий маҳорати, сўз танлаш қобилияти билан боғлиқ. Таржимон маҳорати нейтрал ифодага эга тил бирликларини услубий бўёқдор бирликлар билан алмаштиришида кузатилади.

11. Таржимашунослик борасидаги бир қатор муаммолар фразеологик бирликлар таржимаси билан боғлиқ. Фразеологизмларнинг тил соҳиби лисоний онгида узоқ тарихий давр мобайнида шаклланади. Фразеологик маъно семантик кўчишга асосланади. Фразеологик бирлик семантикасида

лисоний онгда референт, денотатдан йироқлашиш, коннотацияга томон силжиш ва охир-оқибатда айнан коннотациянинг ўзини тушуниш жараёни содир бўлади. Тил соҳибби фразеологик бирликни эшитганда унинг лисоний онгида бирликнинг кўчма маъноси идрок этилади. Таржимон аслият тилини билмаса, турғун бирикмани денотатив маънода тушуниши, реал бўлмаган вазиятларни, тасвирларни юзага келтирилиши мумкин. Фразеологизм билан боғлиқ муаммолар, кўп ҳолларда аслият тилини билмаган таржимонлар фаолиятида кузатилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ
АЛИШЕРА НАВОИ**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ
МИРЗО УЛУГБЕКА**

МУРАТХОДЖАЕВА ФЕРУЗА ХОТАМОВНА

**КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ И
СЛОВСОЧЕТАНИЙ НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ И
ИХ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под № B2020.2.PhD/Fil1319

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации размещён на трёх (узбекском, русском, английском (резюме)) языках на веб-странице Научного совета (www.tsuull.uz) и информационно-образовательном портале “ZiyoNet” (www.ziyo.net.uz)

Научный консультант: **Сиддикова Ирода Абдузухуровна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Бахронова Дилрабо Келдиёровна**
доктор филологических наук, профессор
Аскарлова Шахноза Камолидиновна
доктор философии по филологическим наукам

Ведущая организация: **Ташкентский государственный педагогический университет**

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2022 г. в _____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (адрес: 100100, Тошкент, Яккасарайский район, ул. Юсуф Хос Ҳожиб, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz); e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрировано за №_____). (Адрес: 100100, Тошкент, Яккасарайский район, ул. Юсуф Хос Ҳожиб, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz); e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz.)

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2022 года.

(Протокол реестра рассылки № _____ от «_____» _____ 2022 года)

Ш.С.Сирожидинов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, док.
филол. н., профессор

Қ.У.Пардаев
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, док.
филол. н., доцент

Н.З.Нормуродова
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, док. филол. н., доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация к диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость диссертационной темы. В мировой лингвистике исследование языкового сознания и разума, а также их вербализация осуществляется в рамках отношений между языком и мышлением, языком и речью. В частности, в направлении антропоцентрической парадигмы в языковой и концептуальной картине мира появились исследования, направленные на освещение разума, мышления, ментального сознания. В результате изучения языковых явлений в взаимосвязи с языковой базой, лексиконом, уровнем знаний, способностями, культурным сознанием пользователей языка, развилась когнитивная лингвистика. Функция языка, связанная с постижением окружающего мира, познанием мира, имеет существенное значение в отчетливой демонстрации когнитивных признаков вербальных средств изучения особенности отражения национально-культурных отношений в рамках неродственных языков.

В мировой науке на базе сравнения, сличения языков, определения их универсальных и уникальных особенностей осуществляется анализ общих и частных признаков вербальных средств. В постижении окружающего мира, отражении вселенной изучение отношений между языком, языковым сознанием и мышлением, а также исследование вопросов ментального лексикона, его роли в языке, его определяющего влияния на мыслительный процесс приобретает все более практический характер. Осуществляются изыскания относительно функций слов и словесных единиц, которые отвечают за организацию коммуникации в концептуализации языкового сознания, категоризации картины мира, отношениях между языком и мышлением.

В узбекской лингвистике вопросы когнитивной лингвистики исследуются опираясь на понятия психолингвистики, прагмалингвистики, лингвокультурологии. В повестку дня вносятся такие вопросы, как определение когнитивных особенностей слов и словосочетаний путем сопоставления узбекского языка иностранным языкам, вынесение нашего родного языка в один ряд с наиболее развитыми языками мира, “развитие переводческих школ по качественному переводу узбекских национальных выдающихся и современных образцов литературы на мировые языки, широкая поддержка системы перевода лучших образцов мировой литературы с оригинальных языков и языков-посредников на узбекский язык”¹. Сравнительное исследование агглютинативных языковых признаков с флективными языковыми особенностями, в частности, вопросы когнитивно-семантического анализа значений слов и словосочетаний на узбекском и английском языках и вопросы, связанные с проблемами их переводов, считаются актуальными.

В определенной степени настоящее диссертационное исследование служит в осуществлении задач, определенных указами и постановлениями Президента Республики Узбекистан “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года № УП-4947, “О мерах по

¹ Указ Президента Республики Узбекистан “О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы” от 28.01.2022 года № УП-60.

дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране” от 20 октября 2020 года № УП-6084, “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года № ПП-5117-сонли, “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования” от 20 апреля 2017 года № ПП-2909, постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан “О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях” от 11 августа 2017 года № 610, а также другими нормативно-правовыми актами, касающимися данной деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Настоящее исследование осуществлено в соответствии с I приоритетным направлением развития науки и технологий в республике “Общественное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики”.

Степень изученности проблемы. В последние годы в лингвистической науке появились несколько новых отраслей, в том числе и лингвокогнитология, и несмотря на свое стремительное развитие, ряд вопросов все еще остаются без окончательных ответов. Основные понятия когнитивной лингвистики за рубежом освещены в исследованиях ряда ученых, таких как Ф.Варела, Е.Томсон, Р.Лангаккер, Ж.Лакофф, М.Джонсон, Н.Жинкин, Б.Величковский, Н.Караулов, Ю.Степанов, С.Тер-Минасова, З.Попова, И.Стернин, Н.Болдырев, В.Карасик, Г.Воркачев². Наряду с разъяснением теоретической сущности когнитивной лингвистики, эти ученые также охарактеризовали ряд таких вопросов, как анализ ее основных понятий, включая разум, человеческое мышление и психика, концепт, личность-язык-дискурс, языковые явления на основе концептуального подхода.

У нас в стране также появились ряд научных исследований, касающихся лингвокогнитологии. В изысканиях ряда ученых, как Ш.Сафаров, А.Абдуазизов, Д.Ашурова, А.Нурмонов, М.Хакимов, Н.Махмудов, М.Расулова, А.Маматов, Д.Худайбергана, И.Сиддикова, С.Мухаммедова, Л.Раупова, Н.Нормуродова, М.Галиева, Д.Бахронова, проанализированы такие вопросы, как функциональное расширение понятий когнитивной лингвистики, величина знаний и воображения, концептного масштаба, одновременное заключение в себе смысла и образа, язык и ментальность, мышление и вербальность,

² Varela, F., Thompson, E. The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience. – Cambridge, 1991. – p.328.; Langacker, R. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. – New York, 2008. – p. 573.; Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.; Жинкин Н. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – Москва, 1964. – № 6. – С.26-38; Величковский Б. Когнитивная наука: Основы психологии познания: в 2т. – Т. 1. – Москва: «Академия», 2006. – 448 с.; Караулов Ю.Н. Языковая личность. – Москва: Наука, 2004. – 264 с.; Степанов Ю.С. Язык и ментальность. – Санкт-Петербург: Петербургское введение, 2004. – 64 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2008. –264 с.; Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – Москва, 2010. – 314 с.; Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 251 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; Воркачев С. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. 2001. № 6. С. 47–58.

человеческий фактор, языковая личность, прагматическая аналогия полипредикативных единиц в диалогическом дискурсе, отношения разума-речи-языка, лингвокогнитивная категоризация картины мира³.

В когнитологии в моделировании когнитивной системы используется два вида стандартного вычисления: классический подход (символизм) и современный подход (коннекционизм⁴). По утверждению И. Меркулова, при символизме человеческое мышление подобно мышлению компьютера с центральным процессором, последовательно обрабатывающего единицы символьной информации. Коннекционизм же основывается на предположении, что человеческое мышление не может быть уподоблено центральному цифровому процессору из-за несовместимости с данными нейробиологии, а может имитироваться при помощи искусственных нейронных сетей, способных параллельно обрабатывать несколько вида данных⁵. Как выяснилось, по сравнению с традиционными цифровыми компьютерами, искусственные нейронные сети (устройства) имеют ряд неоспоримых преимуществ – они, в частности, могут эффективно распознавать, изучать мыслительные образы, решать сложные вопросы⁶. Как утверждают Б. Менглиев и З. Холманова: “Пока знания не приобретают системный характер, они все еще остаются представлениями. Утвердившиеся (систематизированные) знания имеют концептный характер. Сущность концепта невозможно объяснить понятийными и словесными категориями в единой парадигме без проверки их общих и различающихся сторон”⁷.

Следует отметить, что в узбекской лингвистике проводятся значительные лингвокогнитологические исследования. Однако специальные исследования когнитивно-семантического анализа отдельных значений слов и словосочетаний, лингвокогнитивных проблем перевода этих слов и словосочетаний путем сопоставления английского и узбекского языков не проводились.

³ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – 285 б.; Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. –Toshkent: Sharq, 2010.; Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // Linguistics. – Тошкент, 2010. – 324с.; Нурмонов А. Имманентликдан когнитивликка // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. – №6. – Б. 104-107; Ҳакимов М. Ўзбек тилида матнинг прагматик талқини: Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент: ЎЗР ФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Махмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – №3. – Б. 19-24; Расулова М. И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2012. – Б. 212-220; Худайберганаева Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол. фан. д-ри. (DSc) дис. автореф. – Тошкент, 2015. –102 б.; Мухамедова С.Х. Semantic Group of Units with the Semanteme “Thinking” in the Uzbek Languages: A Contrastive Analysis with Bosnian and English Lexicons/Jornal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics J-FLTAL, 2014 № 2, Saraevo. – P. 41-51.; Нормуродова Н.З. Выражение языковой личности в художественном диалоге (на материале английского языка). Автореф. канд. филол. н. – Самарканд, 2012.- 26с.; Галиева М.Р. Дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик тафаккурнинг акс этиши. Филол. фан. д-ри. (DSc) дис. автореф. – Фарғона, 2019. – 78 б.; Бахронова Д. Олам манзарасининг миллий-маданий ва лингвокогнитив категориялари. Монография. – Тошкент, 2021. – 256 б.

⁴ Коннекционизм (боғланиш) – сунъий интеллект, когнитив психология, когнитивистика, неврология ва онг фалсафаси тушунчаларининг йиғиндиси бўлиб, у онг ва фаолиятни бир-бирига боғловчи тармоқ сифатида тушунилади. Коннекционизмининг кўплаб шакллари мавжуд, лекин энг кенг тарқалгани нейрон тармоқ моделларидир.

⁵ Меркулов И.П. Когнитивные способности. – Москва, 2005. – 182 с. (С.104).

⁶ McClelland J.L. Parallel Distributed Processing, Exploration in the Microstructure of Cognition // Psychological and Biological Models// Vol. I. Cambridge: MIT Press, 1986.

⁷ Менглиев Б.Р., Холманова З.Т. Тилшунослик назариси ва методологияси. –Т., 2016. – 145 б.

Связь диссертационного исследования с осуществленными научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где выполнялась диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских перспективных работ, осуществляемых в Национальном университете Узбекистана на тему “Сопоставительные и типологические особенности разных языков”.

Цель исследования – освещение процессов концептуализации переносного смысла в когнитивных моделях, фразеологических единицах слов и словосочетаний на узбекском и английском языках, анализ противоположности оригиналу когнитивно-семантических свойств в тексте перевода.

Задачи исследования:

обоснование зависимости принятия окружающей действительности на узбекском и английском языках, ее вербализации от призм национальной когниции;

обоснование этнической своеобразности образно-чувствительных, концептуальных, прагматических компонентов слов и словосочетаний при принятии окружающей действительности, ее отображении в узбекском и английском обществе;

определение этимологии этнических компонентов в составе слов и словосочетаний, освещение когнитивно-концептуальных, национально-культурных, историческо-этимологических свойств в метафорах и фразеологических единицах;

определение сущности и описания метафор, проведение их когнитивно-семантического анализа;

определение отличительных особенностей метафор в языке и речи; передача индивидуально-авторского мастерства в образовании метафор.

В качестве **объекта исследования** к анализу подвержены толковые словари узбекского и английского языков, образцы художественной литературы и тексты переводов со словами, словосочетаниями и фразеологизмами, отражающими образ мышления этих двух народов.

Предмет исследования составляют когнитивно-семантический анализ и сложности перевода значений слов и словосочетаний на узбекском и английском языках, анализ отображения текстов в сравниваемых языках.

Способы исследования. В исследовании применяются способы когнитивно-концептуального, сравнительного, описательного, компонентного анализа.

Научная новизна исследования:

лингвокогнитивные особенности того, что слова и словосочетания на узбекском и английском языках имеют специальные коды, обоснованы на таких примерах, как *eye* - глаза, *head* - голова, *look* - взгляд;

когнитивно-семантическая сущность языково-ментального выражения слов и словосочетаний на узбекском и английском языках обоснованы посредством сравнения метафор и фразеологизмов;

ментально-индивидуальная производная когнитивных процессов в языковом сознании узбекского и английского народов обоснована на примере двух языков;

в переводах произведен анализ логико-семантического соответствия перевода слов, словосочетаний и фразеологических единиц, а также, достоинство методов калькирование, транслитерации для раскрытия в основе готовых переводов узбекского и английского языков;

в происхождении переносного смысла в словах обоснована историко-этимологическая роль формирования таких когнитивных механизмов, как языковое сознание, мышление, разум, и раскрыта зависимость от психолингвистического фактора.

Практические результаты исследования следующие:

обоснована зависимость принятия окружающей действительности на узбекском и английском языках, ее вербализации от призмы национальной когниции;

обоснована специфичность выражения образно-чувствительных, концептуальных, прагматических компонентов слов и словосочетаний при принятии окружающей действительности узбекским и английским народами;

освещена когнитивно-концептуальные, национально-культурные, историческо-этимологические свойства в метафорах и фразеологических единицах; определена этимология этнических компонентов в составе слов и словосочетаний;

охарактеризованы метафоры на узбекском и английском языках, проведен их когнитивно-семантический анализ;

освещена сущность метафор, являющихся результатом индивидуально-авторского мастерства, через образцов художественной литературы.

выделены признаки, свойственные семантики лексем, которые составляют ядро фразеологических единиц.

Достоверность результатов исследования объясняется использованием фундаментальных научных изысканий мировых ученых касательно когнитивной лингвистики, когнитивно-семантического анализа, когнитивных моделей, получением фактических материалов из узбекской и английской художественной литературы и словарей, освещением результатов в республиканских и международных научных конференциях, публикацией в иностранных и республиканских научных журналах научных исследований, относящихся к теме, внедрением на практике заключений, предложений и рекомендаций, подтверждением уполномоченными организациями полученных результатов.

Научное и практическое значение результатов исследования. Научное значение результатов исследования определяется их служением для обогащения содержания таких наук, как когнитология, семасиология, лексикология, фразеология собранными материалами в результате сравнения узбекского и английского языков, демонстрации психолингвистических факторов формирования переносного смысла при когнитивно-семантическом

анализе слов и словосочетаний, а также совершенствованию монографических и учебных пособий при проведении исследований, имеющих отношение к теме.

Практическое значение результатов исследования объясняется наличием теоретического и практического материала при создании учебников, учебных пособий по теоретическим дисциплинам по сравнительной лингвистике, преподавании предметов “Сравнительное языкознание”, “Когнитивная лингвистика”, “Прагмалингвистика”, “Психолингвистика”, “Теория перевода”, “Лексикология”, создании семинаров, специальных курсов.

Внедрение результатов исследования. Относительно достигнутых результатов в процессе проведения анализа когнитивно-семантических особенностей слов и словосочетаний в узбекском и английском языках и семантических особенностей в переводных текстах:

выводы исследования о когнитивных моделях слов и словосочетаний, освещении процессов концептуализации переносных смыслов в фразеологических единицах в узбекском и английском языках, анализе когнитивно-семантических особенностей в переводном тексте; о когнитивно-семантическом анализе слов и словосочетаний в узбекском и английском языках, когнитивных основах семантической концептуализации в фразеологизмах использовались в освещении тем из учебных пособий “Simultaneous translation”, “Writing translation”, созданных в рамках практического проекта, осуществленного в 2017-2018 годах в Узбекском государственном университете мировых языков в рамках Государственных научно-технических программ на тему № ОТ-А1-53 “Создание и печать учебника “Translation in Use” для Факультета теории и практики перевода” (Справочник Узбекского государственного университета мировых языков от 11 июня 2022 года № IRB 22/166). В результате, послужил для освещения таких вопросов, как методико-семантическое соответствие слов и словосочетаний, фразеологических единиц в переводах и достижение адекватности переводов, когнитивные основы возникновения переносных смыслов; роль языкового сознания, мышления и разума в формировании переносных смыслов;

научно-теоретические выводы о семантическом сравнении фразеологических единиц, концептуализации переносных смыслов в фразеологических единицах, анализе когнитивно-семантических особенностей переводных текстов на английском и узбекском языках применялись в международном проекте “561624-EPP-1-1-UK-EPKA2-SVNE-SP IMEP”, осуществленном в Узбекском государственном университете мировых языков совместно с Латвийской Резекненской технологической академией, Лондонским университетом Метрополитен Англии в рамках программы ERASMUS+ Европейского Союза (Справочник Узбекского государственного университета мировых языков от 16 июня 2022 года № 02/389). В итоге, яркое освещение семантических особенностей фразеологических единиц в переводных текстах на английском и узбекском языках, внедрение в программу их смыслов послужило расширению баз данных проекта;

в написании сценариев таких передач, как “Такдимот” и “Мавзу” телерадиоканала Национальной телерадиокомпании Узбекистана “Узбекистон

тарихи” (“История Узбекистана”) применялись интерпретации художественности, образности, семантического переноса, появившиеся на базе переносных смыслов слов, словосочетаний, фразеологических единиц в узбекском и английском языках (справочник редакции “Маънавий-маърифий ва бадий эшиттиришлар” (“Духовно-просветительские и художественные передачи”) ГУК Телерадиоканал “Узбекистан” Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 10 марта 2021 года № 01-14-371). В итоге способность анализирования скрытых смыслов слов и словосочетаний, фразеологизмов, осознания и применения содержания и сущности в переводах, а также содержание подготовленных программ материалов послужило наполнению теоретическими и практическими знаниями.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования обсуждались в 5-ти международных и 2-х республиканских научно-практических конференциях.

Объявление результатов исследования. По теме диссертации опубликованы всего 21 научных работ, в том числе в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан – 5 статей, в том числе 2 статьи – в местных и 7 статей – в иностранных журналах.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, приложения, перечня использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 134 листов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вступительной части обоснована актуальность темы диссертации, описаны цель и задачи, объекты и предметы исследования, продемонстрировано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, разъяснены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты научное и практическое значение полученных результатов, приведены данные о внедрении на практике результатов исследования, об опубликованных работах и составе диссертации.

В I главе исследования **“Когнитивно-семантический анализ в лингвистике и когнитивные основы исследования слов и словосочетаний в узбекском и английском языках”** изучены отношение к когнитивно-семантической теории в мировой лингвистике, научно-когнитивные основы исследования слов и словосочетаний в узбекской и английской лингвистике, а также лингвистическое определение конверсии в качестве способа их формирования.

Когнитивная лингвистика является областью, основанной на отношениях между языком и мышлением, освещающей роль сознания и мышления в речевом выражении, трактующей особенности речи в качестве нейрофизиологического, психологического, биологического процесса и социальную, лингвокультурную реальность с точки зрения призмы личностного фактора. Вопросы когнитивной лингвистики непосредственно

связаны с осязанием, осмыслением и представлением действительности, событий, предметов посредством языка. З.Д.Попова, И.А.Стернин описывали культурологические, лингвокультурологические, семантик-когнитивные, логические, философско-семиотические направления когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика подразделяется на три основные группы: 1. Когнитивная семантика – область, занимающаяся лексической семантикой. 2. Когнитивная грамматика – область, занимающаяся морфологией, синтаксисом и другими разделами, связанными с грамматикой. 3. Когнитивная фонология⁸.

В мировой лингвистике проводились научные работы, главным образом, по семантико-концептуальному анализу когнитологии, исследованию семиотики, метафор в понимании ее сущности, исследования, посвященные структуре предложений словосочетаний, а также работы, разъясняющие терминологический аппарат, опорные понятия когнитивной лингвистики⁹.

В исследованиях Е.Кубряковой, во время анализа этапов развития когнитологии, показаны когнитивные аспекты психолингвистики, функция языковых единиц, связанная с выражением результата человеческой деятельности, а также особенности языка относительно выражения информации и возможности выражения концептов с помощью языковых единиц. Вместе с тем ею научно обоснованы процесс формирования нового знания в языковом сознании человека и роль, которую при этом играют имеющиеся знания в постижении¹⁰. В изысканиях ряда ученых, как А.Абдуазизов, Ш.Сафаров, Д.Ашурова, А.Маматов, Н.Махмудов, И.Сиддикова в узбекской лингвистике, проведен анализ вопросов когнитивной лингвистики. Появился ряд исследований, касающихся когнитивной лингвистики¹¹.

В английской лингвистике разновидности слов, словосочетаний и их особенности нашли свое отражение в источниках по грамматике. Во многих местах внимание уделено лингвистическим смыслам, то есть подразумевается, что слова и словосочетания выражают понятия о предмете, событии, происшествии, а также расширенные и уточняющие понятия. В некоторых исследованиях, посвященных контекстному изучению особенностей соединения слов, слов и словосочетаний, помимо лингвистических значений, также говорится и о психолингвистических значениях. Такие исследования являются первичной научно-теоретической основой когнитивно-семантического подхода к словам и словосочетаниям. На примерах

⁸ Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж, 2007. – С.41 -43.

⁹ Frannhag Н. Interpretive Functions of Adjectives in English. A. Cognitive Approach. Printed by MEDIA-TRYCK Lund university, 2010 -203 p.; Stampoulidis G. Street Artivism on Athenian Walls. A cognitive semiotic analysis of mataphor and narrative in street art. Lund University, 2021. –143 p.; Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии.-Тамбов, 2000.; Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996.; Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. СПб.ЛКИ,2012. – 200 с.; Ханаху Д.Р. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках. Дисс....канд.филол. наук. – Майкоп, 2007. – 166 с.

¹⁰ Кубрякова Е.Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология когнитивная наука.Вопросы языкознания.1994. - № 4.; Кубрякова Е. Язык и знание: на пути получения знания о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира.-М.:Языки славянской культуры, 2004.

¹¹ Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive Linguistics. “VneshInvestProm”. – Tashkent: 2018.

продемонстрировано, какую важную роль играет смысл в различении письменной формы слова и ее произношения¹².

В английской лингвистике проводились исследования относительно психолингвистических особенностей словосочетаний. В исследовании Л.Бабиной анализ когнитивных процессов был осуществлен в связке с теорией концептуальной деривации. Процесс словообразования отражает возникновение новых знаний на основе уже имеющихся в языковом сознании человека. На примерах показана невозможность разьяснения этих процессов без проведения когнитивных анализов, обосновано содействие процесса словообразования освещению изменений в концептуальной системе¹³.

В ряде исследованиях, посвященных анализу слов и словосочетаний, помимо лингвистических анализов, также можем наблюдать объяснения научно-теоретических взглядов, составляющих основу для когнитивных анализов. Слова и словосочетания – речевое явление. По мнению Б.Уринбоева, “слово имеет абстрактный смысл, и присоединившись к словосочетанию, его смысл сдвигается в сторону конкретики. Слово является исторической категорией и считается языковой единицей, словосочетание же образуется лишь в процессе речи. Поэтому оно является речевой единицей”¹⁴. При показании различий словосочетания от слова, сложного слова, фразеологической единицы, исследователь основывается на понятии, которое ими выражаются. В ходе разьяснения ученым того, что предложение является синтактической единицей, он интерпретирует выражающееся в нем определение как единицу мышления. Также отмечает, что результаты мышления выражаются в предложении, таким образом появляется возможность обмена мыслями, языковые категории взаимодействуют с мыслительными категориями. Показывает отличительные аспекты языка и мышления¹⁵.

Р.Сайфуллаева, отмечая, что отношения между членами словосочетания опираются на взаимосоответствие смысловых (С), форменных (Ф) факторов и факторов расположения (Р), которые имеются в каждом слове в цельном виде, на примере словосочетания *хатни ёзмоқ (писать письмо)* разьясняет, что в слове эти три фактора едины, и если в процессе определенного сочетания какой-то из них является ведущим, то остальные ослабевают. Если в зависимом слове в словосочетании *хатни (письмо)* ведущим является форменный фактор - *ни*, показывающий зависимость, то в главном слове *ёзмоқ (писать)* ведущим является смысловой фактор¹⁶. Эти факторы могут являться основой для перехода от лингвистического смысла к концептуальному.

Исследования, посвященные словосочетанию и его особенностям в узбекском языке, имеют обучающий характер и нашли свое отражение в ряде учебных пособий и учебниках. В трактовах, касающихся словосочетаний, помимо лингвистических определений также наблюдаются и элементы когнитивного подхода. Собранные материалы касательно слов и

¹² Trudeau, Jeremiah J. Semantic contributions to word naming with artificial lexicons, 2006.

¹³ Бабина Л.В. Когнитивные основы вторичных явлений в языке и речи. Монография. – М., 2003.

¹⁴ Ёринбоев Б. Хозирги ўзбек адабий тилида синтактик муносабатлар. – Самарканд, 2022. 47 б. – Б.38.

¹⁵ Ёринбоев Б. Кўрсатилган асар. – Б.41.

¹⁶ Sayfullayeva R. va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili. – Toshkent, 2010. – B. 441.

словосочетаний, описание словосочетаний, способы их связи, виды синтаксических отношений включают в себя важные признаки, которые являются основой когнитивных анализов. В центре когнитивного анализа лежит понятие концепта. В последующих исследованиях “концепт” также рассматривается в качестве мыслительной единицы¹⁷.

Приход понятия концепта в науку связан с когнитивной лингвистикой. В.Карасик трактует концепт как то, что образует языковую сферу в разрезе с личностью, дискурсом¹⁸. Ю.Степанов оценивает концепт в качестве фактора, обеспечивающего отношения между языком и ментальностью¹⁹, а С.Тер-Минасова описывает концепт на базе вопросов в рамках лингвокультурологии²⁰. А.Абдуазизов отмечает обширность масштаба концепта и то, что наряду со смыслом он охватывает также и образ²¹.

В узбекской лингвистике концепт также определяется как основной вопрос исследований. Если в изысканиях Ш.Сафарова произведен анализ теоретических вопросов когнитивного концепта, анализ его определения, описания²², то в диссертации Н.Тухтахужаевой исследован лингвокультурологический концепт в переводных художественных текстах²³.

Когнитивный концепт есть плод разума, который находится в основе всех концептов. Психолингвистический концепт связан с речью и речевой деятельностью и проявляется через разум и когнитивную способность. Концепт – ментальная структура, совокупность знаний в составе мысли. Систематическая особенность концепта определяется сложностью строения и постижением в качестве ментальной структуры²⁴.

З.Д. Попова, И.А.Стернин через совершенствование подхода к лингвокогнитивным исследованиям развивали его как “когнитивно-семантический подход”. Описывали они это как направление, исследующее отношения между языковой семантикой и народной концептосферой, семантическими и когнитивными процессами. Они отмечали, что основная позиция методологии когнитивной лингвистики проявляется прорывом в концептосферу через изучение семантики языковых признаков. Подчеркивалось, что в качестве принципов когнитивно-семантического подхода концепт вбирает в себя как психолингвистический, так и лексикографический смысл²⁵.

Когнитивно-семантический анализ основывается на лексикографическом и психолингвистическом смысловом анализе языковых единиц. Лексикографический смысл освещается через логический метод, интроспективный метод, анализ применения слов в различных устных и

¹⁷ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – Б.8.

¹⁸ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

¹⁹ Степанов Ю.С. Язык и ментальность. – СПб: “Петербургское введение”, 2004. –64 с.

²⁰ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2008. –264 с.

²¹ Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. –Т.:Sharq, 2010.

²² Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.;

²³ Тухтахужаева Н. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши. Филол.фан.фалсафа д-ри дисс. (PhD). – Т., 2017. –124 б.

²⁴ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, 2006. – Б.17.

²⁵ Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж: Научное издание, 2007. – С.13.

письменных контекстах, метод компонентного анализа. В нашем исследовании мы основывались на лексикографические смыслы когнитивно-семантического анализа. Словарные статьи, словарные пояснения слов, переводные тексты исследуются на основании компонентного метода анализа.

Глава II посвящена вопросам **“Когнитивного подхода в семантическом анализе слов и словосочетаний в английском и узбекском языках”**. В главе освещаются понятия языка и мышления в слове и семантике слова в узбекском и английском языках, концептуализация слов и словосочетаний как основной формат пропозиционного знания в когнитивной лингвистике, и отношение к фреймовой форме знания при их изучении.

В большинстве литературы по теории лингвистики отмечается, что мышление имеет общечеловеческий характер, язык и его закономерности принимают национальный характер. Подчеркивается, что согласно законам и правилам мировые языки отличаются друг от друга, когда как формы, принципы мышления, вне зависимости от национальности, расы, периода людей, у всех одинаковые²⁶. Однако понятие “ментальный лексикон”, упоминаемое в исследованиях в современных направлениях последних лет, показало специфичное отражение национальных признаков в мышлении. Ментальный лексикон в широком смысле является продуктом мышления, связанным с способом представления и систематизирования слов в сознании личности.

Ментальный лексикон включает все понятия, известные человеку и необходимые для коммуникации. В исследованиях лексикон характеризуется как “хранилище данных, которые невозможно определить”²⁷. Ментал лексикон основывается на семантике.

В процессе анализа лексем наблюдаются межкультурные семантические различия разного уровня. В узбекском языке *змея (илон)* и *улитка (шилликкурт)* представляют собой отдельные понятия и основа их названия также различается. *Змея (илон)* – это длинное животное, без ног, с извивающимся телом, передвигающееся с помощью кожи. Данное существительное образовано от глагола *йыл-*, означающего в древне-тюркском языке “жилмоқ - двигаться” (“кмирла-”, “жил”), с прибавлением аффикса – (а)н: *жыл >йыл+ ан >йилан>илан* (УТИЛ I, 116). В английском языке змея обозначается словом *snake*, то есть “пресмыкающееся”. В английском языке *улитка (шилликкурт)* выражается словом *snail*, в семантике и этого слова присутствует сема “пресмыкаться”. В сознании англичан у обоих животных проявляется одинаковый признак движения – пресмыкание. В узбекской культуре за основу берется едва заметное движение змеи, тогда как в слове *улитка (шилликкурт)* в основе названия лежит слизистое вещество, выделяющееся из тела улитки. Шиллик (слизистый) “клеообразное, липкое жидкое вещество”: *шил+ик>шылық>шиллик*. Если англичане при названии этих существ базировались на внешние признаки, то становится очевидным,

²⁶ Xayrullayev M., Haqberdiyev M. Mantiq. –Toshkent, 1993.

²⁷ Bayeen C. Lexicon & Psycholinguistic: Mental Lexicon Models. – Brinston, 1999.

что узбеки придавали значение как внешним признакам, так и внутренним особенностям, строению, составу тела.

Конверсия – образование нового слова без фонетических и морфологических изменений путем перехода слова от одной части речи к другой²⁸. В источниках по теории современного узбекского языка конверсия разъясняется как процесс лексикализации. Общеязыковые смысловые закономерности лексикализации или лексемализации, в том числе и фонетических вариантов, объясняются, в частности, изменением лексемой нормативных синтагматических и парадигматических отношений, непрерывным обогащением языка за счет речевых производных, стремлением к симметрии формы и смысла в языковой системе, специфической роли лексемы в качестве единицы, специализированной на выполнение наименовательной функции, лексемализацией словосочетаний и приобретением производным словом специализированных смыслов под этим воздействием²⁹. В исследовании Л.Гадимова конверсия анализируется не как средство словообразования или один из видов транспозиции, а как универсальное описательное средство слова. Такой подход связан с факторами когнитивной природы, отражающей специфические потребности слова и определяющей конверсию в качестве коммуникативных задач говорящего³⁰.

Конверсия рассматривается как применение одинаковой основы к разным грамматическим единицам. В некоторых исследованиях дается обоснование конверсии как к явлению, относящемуся только к морфологии или только к синтаксису либо как к морфологии, так и к синтаксису³¹.

В морфологии английского языка конверсия описывается как эффективный способ формирования новых слов. Этот процесс имеет деривационный характер и несмотря на то, что лексическая категория слова перешла от одного класса к другому, форма не меняется. В исследованиях конверсия рассмотрена в синхронном и диахронном аспекте³².

В ряде исследований на английском языке изучено направление основной тотальной конверсии. Основная тотальная конверсия, в качестве процесса, определяется как результат образования нового лексического элемента путем изменения грамматических признаков основы: *dry* (*сухой - прилагательное*) – *to dry* (*сушиться - глагол*). Однако в таких случаях бывает сложно определить, какой член в паре является основой, а какой – ее пара, подверженная конверсии. На этот счет собран обширный корпус текстов, подверженных конверсии³³.

²⁸ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати.-Тошкент,2002–Б.49.

²⁹ Sayfullayeva va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili.-Т.,2010.-Б.200.

³⁰ Gadimova L.S. The Cognitive Bases of Conversion in Modern English. Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 11, No. 3, pp. 308-313, March 2021

³¹ Conversion in English. Fadhil Al-Murib Z. A. Dept. of English, College of Education, Islamic University, Najaf, Iraq. Education and Linguistics Research. 2021, Vol. 7, No. 1

³² Kim, Ga Hyun.Synchrony and Diachrony of Conversion in English. The University of Edinburgh, 2010.

³³ Barli Bram. Major total conversion in english: the question of directionality. A thesis submitted to the Victoria University of Wellington in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy; Victoria University of Wellington, 2011.

В исследовании М.Асановой конверсия анализируется не с точки зрения функционального явления, синкретизма, а как семантико-морфологосинтаксический способ словообразования³⁴. В своем исследовании А.Ю.Голубева также подошла к конверсии как к способу словообразования.

В грамматике и лексике отмечается, что конверсия выражает субъективно-объективные отношения в предложениях эквивалентного содержания³⁵.

Конверсия - понятие, включающее в себя все вышеупомянутые события. Считаем целесообразным разделить языковые единицы, оцениваемые в качестве конверсии, на межчастевые переносы, трансформацию, словообразование, синкретизм частей речи, и выделить в качестве термина, применяемого в отношении переноса слова исключительно из одной части речи к другой.

Часть объективного мира, действительность, ситуация, выраженная в синтаксической единице (в словосочетании, в члене предложения, в предложении) в содержательном синтаксисе именуется *пропозицией*. В выражении пропозиции становится очевидным несоответствие содержания и формы. Одно и то же содержание (пропозиция) выражено разными формами (словосочетание и предложение). Также, одна и та же форма может выражать разные значения. Например, предложение *Мен ўқувчиман (Я ученик)* в качестве синтаксической формы выражает два смысла. Сравните: *Мен ўқувчиман (Я ученик) – I am schoolboy. Мен ўқувчиман (Я читатель) – I am reader*³⁶.

В синтаксисе содержание предложения рассматривается таким образом, что оно состоит из объективного и субъективного содержания. Объективное содержание – это пропозиция, отраженная в предложении (*диктум*), субъективное содержание – это отношение говорящего к действительности (*модус*)³⁷.

Содержание, выраженное на основе синтаксического соединения является диктумом, то есть пропозицией. Предложение не только является формой, выражающей содержание, но также и вид речи, выражающей отношение говорящего. Поэтому, модус, то есть модальность рассматривается как важная часть, формирующая предложение: *П (пропозиция) + М (модус) = предложение*.

Тема пропозиции в исследованиях анализируется с теоретической стороны.

О.Цыганская, на примере материалов на русском и английском языках, трактует синтаксический концепт в качестве когнитивной модели проявления разнообразного выражения пропозиции и структурной схемы простого предложения. В исследовании синтаксический концепт трактуется как когнитивная модель взаимосвязи с фрагментами картины мира актуальных для

³⁴ Асанова М.С. Конверсия как способ словообразования (на материале английского и карачаево-балгарского языков. –Нальчик,2007.

³⁵ Голубева А.Ю. Конверсия в словообразовании:узус и окказиональность. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Воронеж,2014.

³⁶ Sayfullayeva va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili.-Т.,2010.-В.470.

³⁷ Sayfullayeva va boshqalar. Hozirgi ozbek adabiy tili.-Т.,2010.-В.470.

дискурса объектов. Показаны основные модели синтаксических концептов, их описание и характеристика, их роль в формировании дискурса³⁸.

Элементы пропозиционального комплекса находятся в (равных) объединительных и зависимо-господствующих отношениях³⁹. В целом, пропозиция – это явление, связанное с картиной мира, когнитивным знанием, логическим знанием, речевым разумом, анализ которого проводится в взаимосвязи с языком и мышлением. Различаются когнитивное понимание выражения пропозиции и пропозиция в лингвистической семантике. Последнее представляет собой “семантический инвариант, являющийся единым для всех модальных и коммуникативных парадигм предложения”.

Если концепт, образ описываются как когнитивный шаблон, модель, то фрейм, скрипт, сценарий, гештальт описываются как единицы концептуальной системы. Ш.Сафаров охарактеризовал фрейм как запас знаний, необходимых для постижения, усвоения человеком прочей информации. Набор фреймов в сознании каждой личности обеспечивает процесс познания имеющихся и новых сведений⁴⁰.

Скрипт (англ. script) – слово, означающее “рукопись, запись”, рассматривается как один из видов образцовых концептуальных структур, и является образом нормативной последовательности событий в реальности, отражаемой в мышлении человека⁴¹.

В каком бы порядке не находились элементы действительности и места, человеческое сознание их упорядочивает и реализовывает в системном порядке. Этот процесс систематизируется на основе уровня взаимосвязи проекций в сознании человека с настоящими элементами, и на основе их признаков, предполагающих друг-друга.

Языковой запас каждого человека состоит из скриптов, связанных посредством различных связей. Этот набор можно представить как «семантическую сеть», отображающую познания носителей языка из жизни⁴². Остановимся на анализе некоторых словосочетаний. В английском языке нижеприведенные переносные смыслы слова *head* свойственны лишь английскому языку, и не наблюдаются в узбекском языке.

В английском языке *head/ голова* используется в значении “верхний”, “верхушка”:

a head of lettuce (пучок зелени) – *the top part of a plant where a flower or leaves grow* (верхняя часть растения, откуда растет цветок). Слово *head*, сообщающее объем зелени, означает противоположную корню, то есть верхнюю часть растения, нежели “пучок”. В следующих словосочетаниях также отражаются семы “верхний”, “верхушка” лексемы *head*:

coming to a head (достижение наивысшей точки) – *in the sense of climax, a*

³⁸ Цыганская О. Синтаксический концепт как когнитивная модель репрезентации пропозиции и структурной схемы. – Майкоп, 2019. –Б.16.

³⁹ Ткаченко А.В. Атрибутивные словосочетания в контексте форматирования знания (на материале английского языка)/Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Том 13. Выпуск 3. –С. 161.

⁴⁰ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006.-Б.27.

⁴¹ Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик.-Жиззах, 2006. –Б.38.

⁴² Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик.-Жиззах, 2006. –Б.39.

culmination (в значении разгара, кульминации).

the head on the ice cream soda (пенки на мороженом) – *a light mass of fine bubbles formed in or on a liquid* (пузырьки, образовавшиеся на поверхности жидкости).

Head's campus (кампус наркоманов) – *a person who regularly uses drugs especially illegally* (лицо, регулярно принимающее, особенно незаконно, наркотические вещества). Здесь *head* выражает сему, означающую “отъявленный”, “в наивысшей степени”. В английском языковом сознании для переноса смысла основой стало то, что голова находится в верхней части человеческого тела.

Концептуализация - это процессы формирования и развития концептов в сознании, познание новой информации, ведущей к концепту.

Непосредственный осязательный опыт человека, познание им реальности, непосредственная деятельность с предметами, отношение мыслительных операций к фреймам являются факторами концептуализации.

В III главе проанализированы **“Проблемы передачи когнитивных особенностей слов и словосочетаний в переводе с английского языка на узбекский”**. В главе изложено важное значение переводов в межкультурной коммуникативной компетенции, метаномия – в качестве когнитивного механизма в образовании новых значений слов, когнитивные особенности слов и словосочетаний в метафорах и фразеологических единицах, отношение к когнитивным проблемам отражения метафор и фразеологических единиц в переводе.

Вопросы перевода, аспекты процесса переводов, связанные с освоением языка, определение уровня выражения культурных признаков в знании языка – одни из основных условий межкультурной коммуникации. Выделение культурно схожих и расхожих признаков между языком говорящего и изучаемым языком в учебной литературе имеет отдельное значение⁴³. Также уделено внимание вопросам национального колорита, выражения национальности, межкультурных отношений в процессе перевода⁴⁴. Специалистами отмечается важность сохранения национального колорита в процессе перевода. В литературе приводятся способы перевода специфических слов в каждом языке: 1. Транслитерация. 2. Аналогичность. 3. Образование новых слов и словосочетаний – применение национальных слов и выражений, названий и понятий⁴⁵.

Наверное, будет правильно сказать, что переводы на английский язык и с английского языка ожили главным образом в XXI веке, считающемся веком информации. Этому есть свои причины, проявляющиеся в следующем:

1. Укрепляя свои позиции мирового языка, английский язык, в качестве метаязыка, все более и более внедряется во множество культур. 2. Количество общения на английском языке возрастает с каждым годом. 3. За последние годы

⁴³ Козыкина Н.В., Флешлер О.И. практика перевода в комментариях и заданиях: английский русский.- екатеринбург,2017.-154 с.

⁴⁴ Очилев Э., Ходжаева Н. Таржима назарияси (ўқув қўлланма).-Тошкент,2020. -182 б. –Б.77-89.

⁴⁵ Очилев Э., Ходжаева Н. Кўрсатилган манба. –Б.88.

количество изучающих язык людей в разрезе государств также растет. 4. Обширность охвата английского языка в мировой арене можно объяснить разумной языковой политикой англичан, сформированностью усовершенствованной современной методики обучения языку.

Как отмечается в переводоведческой литературе, сколь текст является своеобразным единым целым по форме и содержанию, последовательность должна отражаться также и в его содержании. В процессе перевода необходимо уделять внимание особенностям реальности, придавать значение образности, способу изображения.

В метонимии название какой-либо вещи или события переносится к другой вещи, событию, однако такое название базируются не на их сходстве, а на их близости, связанности друг с другом. *The White House (Белый дом) used in place of the President or White House staff* (применяется взамен Президента либо сотрудников Белого дома) *The White House will be making an announcement around noon.* Белый дом принял решение ближе к обеду. *Used in place of the President or White House staff* (применяется взамен Президента либо сотрудников Белого дома). Данная метонимия часто используется в текстах на социально-политическую тему. На узбекский коммуникативный манер применительно к среде США Белый дом также означает “правительство”, “администрацию”.

For an entire plate of food (полная тарелка или еда). *That fancy fish dish you made was the best of the evening.* В метонимии данного предложения посуда применяется в значении “еды”. Такой вид метонимии часто наблюдается и в узбекском языке: *икки пиёла ичдим (выпил две пиалы)* (о чае), *бир лаганни ейишди* (съели целый ляган) (о плове). Метонимия здесь образуется на основе измерения объема еды либо жидкости посудой, в которой они находятся.

Метонимия и метафора схожи, но это не одно и то же⁴⁶. Метонимия похожа на синекдоху и иногда они смешиваются. Несмотря на базирование на таком же принципе связанности, синекдоха – явление, возникающее при использовании одной части для выражения одной целой, и наоборот. К примеру, в афоризме “Бешикни тебратган кўл дунёни бошқаради” (“Качающие колыбель руки правят миром”) отчетливо видна разница между метонимией и синекдохой. Здесь “руки” – в качестве части тела, синекдохическое выражение матери, “колыбель” же – в близкой по смыслу связи представляет собой ребенка, и это перенос смысла на базе метонимии⁴⁷

В целом, метонимия - это явление, обосновывающее связанность языка с мышлением, разумом.

Метафора, характеризующаяся как карта взаимосвязи в сознании, а также вопросы проявления ее в речи в лингвистических формах, освещены в исследованиях. Проведен анализ первичных понятий и отношений когнитивного выражения метафор в процессе переработки речи.

На примерах разъяснены виды метафор, описывающие лингвистические формы, концептуальные структуры, коммуникативные функции и когнитивные

⁴⁶ John Fiske, *Introduction to Communication Studies*, 2nd ed. Routledge, 1992.

⁴⁷ Nina Norgaard, Beatrix Busse, and Rocío Montoro, *Key Terms in Stylistics*. Continuum, 2010.

изображения на базе анализирования понимания речи в качестве многоэтапных явлений по языкознанию, дискурсо-аналитическим и психологическим взглядам. При изучении лингвистических форм, концептуальных структур и коммуникативных функций, внимание, кроме как семиотическому аспекту анализа, уделено также и индивидуально- когнитивным процессам и их обращению в реальность в речи.

В метафоризации терминов посредством вновь уясненного смысла лексической единицы научная неизвестность выражается через известность. Выражение новой реальности, процесса, события через знакомую по опыту информацию имеет важное значение в постижении научного мира⁴⁸. Остановимся на контекстуальных особенностях следующих метафор.

*So she says, 'Don't you call me Mattie' and he hushed and he just stood there a little man; he looked kind of like me, they said tapping one of them little high-price cigars on his glove, with his face looking like he had thought about smiling a little and then he decided it wasn't even any use in that*⁴⁹. В данном тексте простое словосочетание *little man* (подчиненное+главное слово) заменено на сложное словосочетание в форме *кичкинагина увоқ одам денг* (маленький крошечный человек) (подчиненное+ подчиненное+главное слово).

В ментальном сознании узбекской культуры слово *увоқ* (крошечный) из текста перевода отражает образный определения *кичкина*.

Метафорические вопросы в работах Н.А.Арутюновой, У.Ю. Ваулиной, В.Г.Гака, В.П. Григорьева, Ю.Н.Караулова, Ю.И.Левина, Г.Д.Скляревской, В.Н.Телия освещены как в теоретическом, так и практическом аспекте.

В исследованиях проведен анализ генезиса метафоры и метафорического мышления, происхождения и описания метафор с существительной и глагольной основой, сущности их переносного смысла, видов и единиц метафор в лексико-семантических, морфологических, синтаксических аспектах. Изучены проявления различий между узуальными метафорическими явлениями и окказиональным метафорическим переносом, присущему речи автора, методические особенности метафор, выражение метафорических способов в художественном тексте.

Метафоры и фразеологизмы с участием лексемы “кўз” (“глаза”) по активности использования стоят на следующем месте после соматизма “бош” (“голова”). Единицы лексико-семантического поля с участием “глаза” исследованы в монографическом плане⁵⁰. Словосочетания с участием соматизма “кўз” (“глаз”) образованы метафорическим способом: *blue eye*-синие глаза, *blind eye*-незрячие глаза, *green eye*-зеленые глаза, *black eye*-черный глаза, *brown eye*-коричневые глаза, *sharp eye*-острые глаза, *hawk eye*-соколиный глаз, *tired eye*-усталые глаза, *monolid eye*-узкие глаза.

⁴⁸ Ефемов А.А. Когнитивные и структурно-семантические особенности метафорических терминов (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли). Автореф. дисс...канд. филол. наук.-Майкоп, 2013.-21 с. -С.9.

⁴⁹ Faulkner William. Black Music. Kindle Edition, 13th 2021. Folkner Uilyam. Qora musiqa. I.G`afurov tarjimasi. –Toshkent: Ziuo, 2020.

⁵⁰ Шокиров Ш. И.Турли тизимдаги тилларда “кўз” лексик-семантик майдони ва уни ташкил этувчи тил бирликлари типологияси. Монография.-Андижон,2021.

Словосочетания с участием слова *eye* “глаз” в английском языке по уровню мировоззрения, принятию действительности и уровню разума носителя языка образуют общность с узбекским языком: к примеру, в обоих языках при обращении внимания на цвет, форму глаз в словосочетаниях, проявляются общие признаки. Вместе с тем, имеются и отличительные признаки, объясняющиеся различиями в культурах. В словосочетаниях в английском языке с участием единицы *eye* “глаз” на основе цвета сильнее проявляются те места, в которых уделено внимание психологическому состоянию личности: *green eye, black eye, sore eye*.

Во фразеологизмах, связанных с *eye* “глаз”, также видно, как внимание носителя английского языка больше обращено на мировоззрение, душевное состояние человека. К примеру, признательность кому-либо “*A sight for sore eyes*” сравнивается с уровнем “нужды больного глаза в свете”. Облик, характер, поведение личности, обводящего всех взглядом, выражается сравнением *Wandering eye* “блуждающий глаз”.

Ряд проблем касательно переводоведения связаны с переводом фразеологических единиц. Перевод фразеологических единиц с одного языка на другой преимущественно осуществляется четырьмя способами – соответствие эквивалентов в оригинальном языке составу компонентов, грамматическому строению, а также смысловой и стилевой задаче; адекватные варианты со схожей смысловой и стилевой задачей при различии прочих свойств; способ кальки; изобразительный способ⁵¹. На это есть особенные причины, связанные с лингвистикой, психолингвистикой, когнитологией. Формирование фразеологизмов требует определенного времени и сроков. Семантика в фразеологических единицах базируется на переносном смысле. Формирование переносного смысла происходит на базе когнитивного знания определенного уровня. В языковом сознании происходит процесс отдаления от референта, денотата, и сдвига в сторону коннотации, и как следствие – понимания самой коннотации. Коннотация – это дополнительное по семантике, эмоционально-экспрессивным свойствам и манерной живописности значение к денотативному значению слова или выражения, осмысление которого требует определенного опыта и наблюдений.

На этой основе в языковом сознании образуется определенное знание о семантике фразеологического словосочетания. Когда носитель языка слышит фразеологическую единицу, то в его языковом сознании понимается не прямое, а переносное значение единицы. По этой причине уровень знания переводчиком оригинального языка имеет важное значение. Проблемы, связанные с фразеологизмами, в большинстве случаев наблюдаются в деятельности переводчиков, не знающих оригинальный язык. При переводе фразеологических единиц в переводных текстах можем наблюдать примеры изображений, созданные с помощью мастерства автора: *The money. The money he stole and had to come down here. What else do you reckon he would come down here and stay twenty-five years for? just to look at the country?*

⁵¹ Мусаев К. Таржима назарияси асослари. –Тошкент:Фан,2005.-Б.185.

Словосочетание в оригинале *just to look at the country?* “только чтобы на страну посмотреть” заменено на окказиональное словосочетание *куннинг ботишини томоша қилиб юрмагандир* (не любоваться же закатом), равнозначное на “попусту”. Здесь *любоваться закатом* имеет также значение и зрелища, оказывающего влияние на психику человека.

В фразеологизме *Just to look at the country?* “чтобы только на страну посмотреть” в сознании читателя оживляется размытое понятие. В случае же если в его сознании остались стоящие воспоминания наслаждения красотой того или иного города, то появляется картина этого города. Словосочетание же *любоваться закатом* в сознании многих оживляет знакомое зрелище в качестве неповторимого образца красоты.

Some damn fellow that's too rich to afford to be caught stealing sets back and leaves a durn fool that never saw twenty-five hundred dollars before in his life at one time, pull his chestnuts for him. В данном английском тексте фразеологическое словосочетание *pull his chestnuts for him* “у учун каштан узиб бермоқ” (“рвать за него каштаны”) заменено на фразеологизм *чўз устидан писта олиб бериб турмоқ* (собирать семечки с раскаленных углей). Мастерство переводчика можно видеть в его подходе к языковому сознанию с культурной точки зрения. Фразеологизм *pull his chestnuts for him* “у учун каштан узиб бермоқ” (“рвать за него каштаны”) – незнакомое зрелище для узбекской культуры. Во-первых, для Узбекистана каштановые деревья - явление редкостное. Во-вторых, в узбекском сознании нет знания о “срывании каштанов” и сложности этого дела. Тогда как выражение *собирать семечки с раскаленных углей* создает четкое представление. В сознании читателя имеется информация о раскаленных углях и его обжигающей особенности, как и о крошечном объеме семечек. Это знание образует познание о сложности процесса.

Мен ҳалиги биринчи ҳамсуҳбатимга ўхшаган (...) тишлари инжудай оппоқ, қорамагиз, назокатли, ўйчан ерли кишилар орасида (...) вағирлашиб сўзлашадиган кимсалардан андак холи қолишим билан уни биргаликда ўзим билан нонушта қилишга таклиф қилдим (Как только я на немного остался наедине от этих шумно разговаривающих людей ... среди смуглых, изящных, задумчивых людей с жемчужно белыми зубами, похожих на ту мою первую собеседницу, тотчас же пригласил его позавтракать вместе со мной).

Описанные в этом переводе зубы человека как *жемчужно белые* в оригинале приводятся как *grave white teeth* (белые как мраморное надгробие), а определение *смуглые* как *the dark* (словно тьма).

Сравнение зубов с белизной надгробия не только не свойственно узбекской культуре, но и не приметя ею. В узбекской классической литературе белизну зубов сравнивают с цветом жемчуга. При этом помимо цвета дается информация и о здоровье зубов. Лексема *the dark* (словно тьма) также не применяется в отношении человека в узбекском языке, а является понятием, связанным с местом и временем. Например: «*Вызволит нас от невежества, тьмы*”⁵², так говорил про науку Авлоний.

⁵² Абдулла Авлоний. Туркий гулистон ёхуд ахлоқ. – Тошкент, 2013. – Б. 22-23.

Переводы, связанные с фразеологизмами не всегда бывают удачными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Когнитивная лингвистика, появившаяся как антропоцентрическое направление – область, трактующая закономерности сознания и мышления о мирознании, которая базируется на отношениях между языком и мышлением, интеллектуальной способности и интерпретирует общественно-социальные, нейрофизиологические, психологические, биологические особенности. Вопросы когнитивной лингвистики исследуются вместе с социолингвистическими, лингвокультурологическими, психолингвистическими, прагмалингвистическими направлениями. Именно поэтому когнитивная лингвистика является областью, основанной на интеграции. Язык – это продукт деятельности когнитивной системы. Языковое знание – присуще человеку, результат опыта и его синтеза в сознании.

2. Слова и словосочетания в английском и узбекском языках - это коды, передающие информацию о вселенной, выражают эмоционально-экспрессивное значение, обладают функцией сбора, и подход при анализе которых осуществляется как к системе, языковой деятельности и ее продукта. В английском языке словосочетание имеет широкое понимание. Равносвязанные соединения, устойчивые выражения также трактуются как словосочетания. В английской лингвистике проводились исследования касательно психолингвистических особенностей слов и словосочетаний, лексико-семантический анализ слов и словосочетаний. Значительная часть исследований в когнитивном направлении посвящена освещению семантики слов-глаголов. Исследования касательно анализа лексем в семасиологико-когнитивном аспекте, грамматические трактовки словосочетаний выполняют задачу научно-теоретической основы для когнитивно-семантического анализа.

3. В узбекской лингвистике словосочетание понимается в узких рамках. Проведен анализ роли слова в коммуникации, выражения им понятий, общности понятия, принадлежности словарного значения национальному характеру. При освещении возможностей валентности значений слов уделено внимание аспектам, связанным с понятием и мышлением. Продемонстрирована роль словосочетаний в уточнении, реализации значений слов. Уделено внимание вопросам значения, понятия, которые выражаются словами и словосочетаниями, их познание, определяющая роль логики в сочетании слов. Эти мнения служат научным материалом для когнитивно-семантического анализа.

4. Когнитивная трактовка, являющаяся основным вопросом в когнитивном подходе, служит для освещения отношений семантики языка к народной концептосфере, семантических явлений к когнитивным процессам. Когнитивная трактовка опирается на лексикографические и психолингвистические анализы.

Концепт, лежащий в основе когнитивной трактовки – это единица мышления, отражающая картину мира в взаимосвязи с социально-

политическим, культурно-просветительским знанием, ментальным мышлением, разумом. Описание концепта в качестве “перцептивно-когнитивно-аффективной” структуры определяется его взаимосвязью с языковым разумом, мышлением. Концепт включает в себя как психолингвистическое, так и лексикографическое значение. Когнитивно-семантический анализ базируется на анализе лексикографического и психолингвистического смысла.

5. Язык – продукт мышления, в свою очередь язык является фактором развития мышления. Анализирование отношений между языком и мышлением в взаимосвязи с уровнем знаний, языковым сознанием, ментальным лексиконом, способностью, культурным мышлением, составляет основу исследований в когнитивном направлении. Мышление, в качестве продукта мозговой деятельности, имеющего сложное биологическое, социальное значение, выполняет задачу основы в выражении мысли, понимании речи, обеспечении взаимокоммуникации, осуществлении коммуникации, создании изображений символов и образов. Ментальный лексикон в языковой памяти носителей английского и узбекского языка выполняет функцию выбора слов и их соединения на валентной основе в процессе речи. В ментальном лексиконе выражаются синтаксические возможности и особенности валентности словарных единиц.

6. Конверсия, одно из явлений, связанных с значением слова и его познанием, в узбекском языке представляет собой переход из одной части речи к другой без фонетических и морфологических изменений в слове. Проведен анализ особенностей конверсии в английском языке в качестве перехода в части речи, полифункционализма, одного из видов трансформации, лексикализации. Конверсия – сложное явление, не позволяющее подходам, примененным в исследованиях английской лингвистики, охарактеризировать его на основе единого лингвистического шаблона. Переходы между частями речи, трансформация, образование слова, синкретизм части речи внутри конверсии – все это подлежит отдельному выделению.

7. Пропозиция – это понятие, смысл о картине мира, вселенной, реальности, ситуации, которые выражаются в синтаксических единицах. В английской лингвистике пропозиции анализируются в качестве когнитивной модели выражения картины мира. Виды пропозиции демонстрируются на основе моделей синтаксического концепта. В узбекском языке вопросы, связанные с пропозицией, трактованы в смысловом синтаксисе.

8. В когнитивной лингвистике освещаются такие вопросы, как концептуализация в языковом сознании, формирование нового знания о семантике слова, познание переносного смысла.

В английском и узбекском языках существуют виды слов и словосочетаний в процессе коммуникации, которые реализовываются на основе закономерностей языка. Концептуализация – это процесс формирования и развития концептов в сознании, подразумевающий обогащение концепта новыми сведениями. Человеческие знания, приобретенные через сенсорные познания, человеческое познание мира, вселенной, событий, деятельность человека, связанная непосредственно с предметами, отношение мыслительных

операций к фреймам в мышлении человека являются факторами концептуализации.

9. Перевод – это преобразование содержания текста с одного языка на другой. Необходимо, чтобы смысл, идея, мысль, содержащиеся в оригинальном источнике, правильно проецировались. В зависимости от изучения: универсальных закономерностей процесса перевода; основ межязыковых, стилистических, функциональных соответствий вне зависимости от жанровых требований; специфических особенностей перевода конкретно с одного языка на другой язык; специфических закономерностей видов, подразделяющихся в зависимости от жанрово-стилистических свойств, теория перевода подразделяется на частный и специальный виды.

Знание о прямом и переносном смысле слова заведомо находится в языковом сознании. Словосочетание – это фактор речи, реализовывающий переносный смысл. Осознание переносного смысла предполагает наличие языкового знания, мышления, сознания на предельном уровне.

10. В процессе анализа слов и словосочетаний в переводных текстах на английском и узбекском языках наблюдались семантические различия на различном межкультурном уровне. Перевод в этих текстах также основывается на логическом соответствии в связке отношений “автор–переводчик–читатель”. В текстах на узбекском языке, помимо знания переводчиком языка, демонстрируется также и его лингвистическая компетенция, сформированная на основе навыка пользования этим языком. Соответствие переводного текста оригинальному зависит от способности, художественного мастерства, способности подбора слов переводчика. Мастерство переводчика наблюдается в том, что он заменяет языковые единицы, имеющие нейтральное выражение, на красочные методические единицы.

11. Ряд проблем переводоведения связаны с переводом фразеологических единиц. Фразеологизмы в языковом сознании носителя языка формируются на протяжении длительного исторического периода. Фразеологический смысл основывается на семантическом переводе. В семантике фразеологической единицы в языковом сознании происходит процесс отдаления от референта, денотата, и продвижения в сторону коннотации, и как следствие, понимания именно самой коннотации. Когда носитель языка слышит фразеологическую единицу, в его языковом сознании познается переносный смысл единицы. В случае незнания переводчиком оригинального языка, он может понять устойчивое выражение в денотативном смысле, и тем самым воссоздать нереальные ситуации и картины. Проблемы, связанные с фразеологизмом, преимущественно наблюдаются в деятельности переводчиков, не знающих оригинальный язык.

**SCIENTIFIC COUNCIL NUMBER DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 OF THE
GRANTING OF SCIENTIFIC DEGREES AT THE TASHKENT STATE
UNIVERSITY OF UZBEKI LANGUAGE AND LITERATURE NAMED
AFTER ALISHER NAVOI**

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEKI LANGUAGE AND
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

MURATXODJAYEVA FERUZA KHOTAMOVNA

**COGNITIVE-SEMANTIC ANALYSIS OF THE MEANINGS OF WORDS
AND PHRASES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES AND THEIR
PROBLEMS OF TRANSLATION**

10.00.06 - Comparative Literature, Comparative Linguistics and Translation Studies

**PHILOLOGY SCIENCES DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
DISSERTATION ABSTRACT**

Tashkent - 2022

The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation is registered in the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number B2020.2.PhD/Fil1319.

The dissertation was completed at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, English, Russian (resume)) on the website of the Scientific Council (www.tsuull.uz) and on the “ZiyoNet” Information and Education portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Sidikova Iroda Abduzukhurovna**
doctor of philological sciences, professor

Official opponents: **Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna**
doctor of philological sciences, associate professor

Askarova Shakhnoza Kamolidinovna
doctor of philosophy in philology (PhD)

Lead organization: **Tashkent State Pedagogical University**

The defence of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council numbered DSc.03/30.12.2019.Phil.19.01 at the Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature, 2022 “____” _____ at _____. (Address: 103 Yusuf Khos Hajib street, Yakkasaray district, Tashkent, 100100. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz); e-mail: monitoring@www.tsuull.uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource Center of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi (registered with number ____). (Address: 103 Yusuf Khos Hajib street, Yakkasaray district, Tashkent, 100100. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, (www.tsuull.uz).

The abstract of dissertation was distributed on “____” _____, 2022.
(Registry record № _____ dated “____” _____ 2022.)

Sh.Sirojiddinov
Chairman of the scientific council
that grants one-time scientific degrees,
doctor of philological sciences, professor

Q.Pardaev
One-time secretary of the scientific council
that grants scientific degrees, doctor of
philological sciences, associate professor

N.Normurodova
Chairman of the scientific seminar
under the one-time scientific council awarding
scientific degrees, doctor of philological
sciences, associate professor

INTRODUCTION (annotation of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation)

Relevance and necessity of the dissertation topic. In world linguistics, the study of linguistic consciousness and mind, as well as their verbalization, is carried out within the framework of the relationship between language and thinking, language and speech. In particular, in the direction of the anthropocentric paradigm in the linguistic and conceptual picture of the world, studies have appeared aimed at elucidating the mind, thinking, and mental consciousness. As a result of the study of linguistic phenomena in relation to the language base, lexicon, level of knowledge, abilities, and cultural consciousness of language users, cognitive linguistics has developed. The function of the language associated with the comprehension of the surrounding world, the knowledge of the world, is essential in clearly demonstrating the cognitive features of verbal means of studying the features of reflecting national-cultural relations within the framework of unrelated languages.

In world science, based on the comparison, collation of languages, determination of their universal and unique features, an analysis of common and particular features of verbal means is carried out. In comprehending the surrounding world, reflecting the universe, the study of the relationship between language, linguistic consciousness, and thinking, as well as the study of issues of the mental lexicon, its role in language, and its decisive influence on the thought process, is becoming more and more practical. Research is being carried out regarding the functions of words and verbal units that are responsible for the organization of communication in the conceptualization of linguistic consciousness, the categorization of the picture of the world, and the relationship between language and thinking.

In Uzbek linguistics, the issues of cognitive linguistics are studied based on the concepts of psycholinguistics, pragmalinguistics, linguoculturology. The agenda includes such issues as determining the cognitive features of words and phrases by comparing the Uzbek language with foreign languages, putting our native language on a par with the most developed languages of the world, “development of translation schools for the qualitative translation of Uzbek national outstanding and modern examples of literature into world languages, broad support for the system of translating the best examples of world literature from original languages and intermediary languages into Uzbek”. A comparative study of agglutinative linguistic features with inflectional linguistic features, in particular, issues of cognitive-semantic analysis of the meanings of words and phrases in Uzbek and English and issues related to the problems of their translations, are considered relevant.

To a certain extent, this dissertation research serves in the implementation of the tasks defined by decrees and resolutions of the President of the Republic of Uzbekistan “On the strategy of actions for the further development of the Republic of Uzbekistan” dated February 7, 2017 No. UP-4947, “On measures to further develop the Uzbek language and improve the language policy in the country” dated October 20, 2020 No. UP-6084, “On measures to raise to a qualitatively new level activity to promote the study of foreign languages in the Republic of Uzbekistan” dated May 19, 2021 No. PP-5117, “On measures for the further development system of higher

education” dated April 20, 2017 No. PP-2909, by the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan “On measures to further improve the quality of teaching foreign languages in educational institutions” dated August 11, 2017 No. 610, as well as other regulatory legal acts relating to this activity.

The purpose of the study is to highlight the processes of conceptualization of figurative meaning in cognitive models, and phraseological units of words and phrases in Uzbek and English, to analyze the opposite of the original cognitive-semantic properties in the translated text.

As an object of study, explanatory dictionaries of the Uzbek and English languages, samples of fiction, and translation texts with words, phrases, and phraseological units reflecting the way of thinking of these two peoples are subject to analysis.

The scientific novelty of the research:

linguocognitive features of the fact that words and phrases in Uzbek and English have special codes are substantiated by such examples as *eye - eyes, head - head, look - look*;

the cognitive-semantic essence of the linguistic-mental expression of words and phrases in Uzbek and English is substantiated by comparing metaphors and phraseological units;

the mental-individual derivative of cognitive processes in the linguistic consciousness of the Uzbek and English peoples is substantiated by the example of two languages;

in translations, an analysis was made of the logical and semantic correspondence of the translation of words, phrases, and phraseological units, as well as the dignity of the methods of tracing, transliteration for disclosure based on finished translations of the Uzbek and English languages;

in the origin of the figurative meaning in words, the historical and etymological role of the formation of such cognitive mechanisms as linguistic consciousness, thinking, and the reason is substantiated, and the dependence on the psycholinguistic factor is revealed.

The practical results of the research are as follows. Regarding the results achieved in the process of analyzing the cognitive-semantic features of words and phrases in the Uzbek and English languages and semantic features in translated texts:

conclusions of the study on cognitive models of words and phrases, coverage of the processes of conceptualization of figurative meanings in phraseological units in Uzbek and English, analysis of cognitive-semantic features in the translated text;

about the cognitive-semantic analysis of words and phrases in the Uzbek and English languages, the cognitive foundations of semantic conceptualization in phraseological units were used to cover topics from the textbooks “Simultaneous translation”, “Writing translation”, created as part of a practical project carried out in 2017-2018 in Uzbek State University of World Languages in the framework of the State scientific and technical programs on the topic No OT-A1-53 “Creation and printing of the textbook “Translation in Use” for the Faculty of Theory and Practice of Translation” (Handbook of the Uzbek State University of World Languages dated June 11, 2022 No. IRB 22/166). As a result, it served to highlight such issues as the

methodological and semantic correspondence of words and phrases, phraseological units in translations and the achievement of the adequacy of translations, the cognitive foundations for the emergence of figurative meanings; the role of linguistic consciousness, thinking and mind in the formation of figurative meanings;

scientific and theoretical conclusions about the semantic comparison of phraseological units, the conceptualization of figurative meanings in phraseological units, and the analysis of the cognitive and semantic features of translated texts in English and Uzbek were used in the international project “561624-EPP-1-1-UK-EPKA2-CBHE-SP IMEP ”, implemented at the Uzbek State University of World Languages together with the Latvian Rezekne Academy of Technology, London Metropolitan University of England in the framework of the ERASMUS + program of the European Union (Handbook of the Uzbek State University of World Languages dated June 16, 2022 No. 02/389). As a result, the bright coverage of the semantic features of phraseological units in translated texts in English and Uzbek, the introduction of their meanings into the program served to expand the databases of the project;

in writing scripts for such programs as “Taqdimot” and “Mavzu” of the television and radio channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan “O‘zbekiston tarixi” (“History of Uzbekistan”), interpretations of artistry, imagery, semantic transfer were used, which appeared based on figurative meanings of words, phrases, phraseological units in Uzbek and English (editor’s guide “Manaviy-ma’rifiy va badiy eshittirishlar” (“Spiritual, educational and artistic broadcasts”) of the State Institution of Television and Radio Channel “O‘zbekistan” of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated March 10, 2021, No. 01-14-371). As a result, the ability to analyze the hidden meanings of words and phrases, phraseological units, understanding and applying the content and essence in translations, as well as the content of the prepared programs of materials served to fill with theoretical and practical knowledge.

The volume and structure of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, an appendix, and a list of references. The total volume of the dissertation is 161 sheets.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Муродходжаева Ф.Х. Метафора ва фразеологик бирликларни таржимада акс этиришининг когнитив муаммолари. Ижтимоий-гуманитар фанлар туркуми // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2022. – 1/5/1. – Б. 226-229. (10.00.00. № 15).
2. Муродходжаева Ф.Х. Soʻz va soʻz birikmalari semantikasining koognitiv xususiyatlari va ularning tarjimadagi ifodasi // Oʻzbekiston “Til va Madaniyat” журнали. – Тошкент, 2022. – vol.2(1) ISSN 2181-922X. – Б. 104-116.
3. Мурадходжаева Ф.Х. Specific features of conveying social issues in American and Uzbek short stories // Международный научный журнал “Молодой учёный” ISSN: 2072-0297 3/2018 часть III. – Б. 234-236.
4. Муродходжаева Ф.Х. Когнитивные и семантические подходы к значению слова // Urganch davlat universitetining ilmiy-metodik jurnali “Ilm Sarchashmalari” – Урганч, 2018. – №6. – Б.42-45. (10.00.00. № 3).
5. Муратходжаева Ф.Х. Значения слов и словосочетаний, их применение при переводе с английского языка на узбекский // Oʻzbekiston respublikasi xalq taʼlimi vazirligining ilmiy-metodik// “Til va Adabiyot Taʼlimi”. – Тошкент, 2017. – 4-son. – ISSN 2010-5584. – Б. 64-66. (10.00.00. № 9).
6. Muradhadjayeveva F. Need of training for adult audience // Международный научный журнал “Молодой учёный” ISSN: 2072-0297 3/2017 – №16. – Б.414-415.
7. Muratxodjaeva F. Cognitive and semantic approaches to word meaning ilmiy-metodik журнал // Филология масалалари. – Тошкент, 2015. – №4 ISSN 1994-4233. – Б.104-108. (10.00.00. № 18).
8. Muratxodjaeva F.X. Cognitive features of word and word combinations and its application// International journal of Research available at <https://journals.pen2print.org/index.php/ijr/> Vol-07, Issue 02 February 2020 ISSN: 2348-6898 International refereed and indexed jornal for research publication with Impact Factor 5.60. – P. 661-667.
9. Muratkxodjaeva F.X. Cognitive-semantic analysis of the meaning of words and phrases in English and Uzbek and their translation problems // In Volume 7 of Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities-A Scientific International Peer Reviewed, Open Access Journal ISSN NO:2720-4030, Volume 7, June, 2022. – P.47-49.
10. Muratkxodjaeva F.X. Cognitive-semantic analysis of the meaning of words and phrases in English and Uzbek and their translation problems // In Volume 9 of Journal of Pedagogical Inventions and Practices. **ISSN Online: NO: 2770-2367** <https://zienjournals.com> **Date of Publication: 21-06-2022.** – P.75-76.

II бўлим (II часть; part II)

11. Муратходжаева Ф.Х. Трудности перевода английских фразеологических единиц на узбекский язык // Филологические науки, NovaInfo.Ru-№109,2019. <https://novainfo.ru/article/17254/01> от 12.11.2019. –Б.42-44.

12. Муратходжаева Ф.Х. Иностранные языки и перевод // Филологические науки, NovaInfo. Ru-№110, 2019. <https://novainfo.ru/article/17274/01> от 18,11.2019. – Б.59-61.

13. Муратходжаева Ф.Х. Культура и язык: Аспекты взаимодействия // “Enhancing Foreign language teaching in the continuous education” мавзусида International Conference Proceeding –Tashkent, 2018. – Б. 194-195.

14. Муратходжаева Ф.Х. Когнитивный подход к слову и словообозначению на английском языке // “Хорижий тилларни ўқитишда ахборот технологиялардан самарали фойдаланиш” мавзусида республика илмий-амалий конференцияси материалар тўплами. – Самарқанд, 2015. – Б.169-171.

Автореферат “Oltin bitiklar” журнали тахририятида
тахрирдан ўтказилди.

Адади 100 нусха. Бичими 60x84 ¹/₁₆
Босма табоғи 3,6. «Times New Roman» гарнитураси.
“BOOKMANY PRINT” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, 22-мавзе, 17-б уй.